



Kunsill  
tal-Unjoni Ewropea

Brussell, 10 ta' Ġunju 2025  
(OR. en)

6300/25  
ADD 1

---

Fajl Interistituzzjonali:  
2024/0259 (NLE)

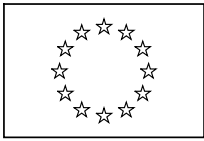
---

COEST 154  
POLCOM 31

#### **ATTI LEGISLATTIVI U STRUMENTI OĦRA**

Suġġett: Ftehim Imsaħħaħ ta' Sħubija u Kooperazzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naħa l-waħda, u r-Repubblika tal-Użbekistan, min-naħa l-Oħra

---



[Emblema tar-Repubblika tal-Uzbekistan]

.....  
.....

(It-titolu tal-awtorità rikjedenti)

.....  
.....

(Post u data)

Referenza: .....

Għall-

.....  
.....  
.....

(It-titolu tal-awtorità rikjesta)

TALBA GĦAL INTERVISTA

APPLIKAZZJONI GĦAL DOKUMENT TAL-IVVJAGĠAR  
skont l-Artikolu 15 tal-Ftehim Imsaħħaħ ta' Shubija u Kooperazzjoni  
bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naħa l-waħda,  
u r-Repubblika tal-Uzbekistan, min-naħa l-oħra

A. Dettalji Personali

1. Isem shiħ (agħmel linja taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjom ta' xebba:

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fizika (tul, kulur tal-ghajnejn, marki distintivi eċċ.):

.....

5. Magħruf/a wkoll bħala (ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użati/li magħruf/a bihom jew psewdonimi):

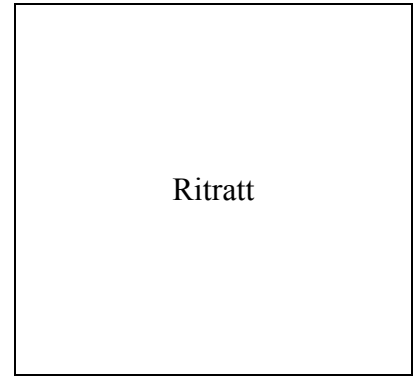
.....

6. Ċittadinanza u lingwa:

.....

7. L-aħħar indirizz fl-Istat Rikjest:

.....



B. Dettalji Personali tal-Konjuġi (Jekk applikabbli)

1. Isem sħiħ (aġmel linja taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjom ta' xebba:

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur tal-ġhajnejn, marki distintivi eċċ.):

.....

5. Magħruf/a wkoll bħala (ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użati/li magħruf/a bihom jew psewdonimi):

.....

6. Ċittadinanza u lingwa:

.....

C. Dettalji Personali tal-Ulied (Jekk applikabbli)

1. Isem sħiħ (aġmel linja taħt il-kunjom):

.....

2. Data u post tat-twelid:

.....

3. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur tal-ġhajnejn, marki distintivi eċċ.):

.....

4. Ċittadinanza u lingwa:

.....

D. Ċirkustanzi speċjali b'rabta mal-persuna li tkun se tiġi trasferita

1. Stat ta' saħħa

(pereżempju referenza possibbli għal kura medika; Isem Latin ta' marda kuntaġġuża):

.....

2. Indikazzjoni ta' persuna perikoluża

(pereżempju suspettata b'reat gravi; imġiba aggressiva):

.....

E. Mezzi ta' evidenza mehmuża

1.

.....

(Nru tal-Passaport)

.....

(data u post tal-ħruġ)

.....

(awtorità li ħarġitu)

.....

(data tal-iskadenza)

2.

.....

(Nru. tal-karta tal-identità)

.....

(data u post tal-ħruġ)

.....

(awtorità li ħarġitu)

.....

(data tal-iskadenza)

3.

.....

(Nru tal-liċenzja tas-sewqan)

.....

(data u post tal-ħruġ)

.....

(awtorità li ħarġitu)

.....

(data tal-iskadenza)

4.

.....

(Nru ta' dokument uffiċjali ieħor)

.....

(data u post tal-ħruġ)

.....

(awtorità li ħarġitu)

.....

(data tal-iskadenza)

5. Marki tas-swaba'

F. Osservazzjonijiet

.....  
.....  
.....

.....

(Firma) (Sigill/timbru)

\_\_\_\_\_

ORGANIZZAZZJONIJIET INTERNAZZJONALI TAL-ISTANDARDIZZAZZJONI

1. L-Organizzazzjoni Internazzjonali għall-Istandardizzazzjoni (ISO)
2. Il-Kummissjoni Elettroteknika Internazzjonali (IEC)
3. L-Unjoni Internazzjonali tat-Telekomunikazzjoni (UIT)
4. Il-Kummissjoni Codex Alimentarius (CODEX)
5. L-Organizzazzjoni tal-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali (ICAO)
6. Il-Forum Dinji għall-Armonizzazzjoni tar-Regolamenti tal-Vetturi (WP.29) fil-qafas tal-Kummissjoni Ekonomika għall-Ewropa tan-Nazzjonijiet Uniti (NUKEE)
7. Is-Sottokomitat ta' Esperti tan-Nazzjonijiet Uniti dwar is-Sistema Globalment Armonizzata tal-Klassifikazzjoni u l-Ittikettar ta' Sustanzi Kimiċi (UN/SCEGHS)
8. Il-Kunsill Internazzjonali dwar l-Armonizzazzjoni tar-Rekwiziti Tekniċi għall-Farmaċewtiċi għall-Użu mill-Bniedem (ICH)
9. L-Organizzazzjoni Internazzjonali tal-Metroloġija Legali (OIML)
10. L-Organizzazzjoni Internazzjonali tad-Dielja u l-Inbid (OIV)

11. L-Unjoni Postali Universali (UPU)
  12. L-Organizzazzjoni Dinjija għas-Saħħa tal-Animali (WOAH)
-



DIKJARAZZJONI TA' KONFORMITÀ TAL-FORNITUR – OQSMA U MODALITAJIET

1. Kull Parti għandha taċċetta d-Dikjarazzjoni ta' Konformità tal-Fornitur , bħala prova ta' konformità mar-regolamenti tekniċi eżistenti fl-oqsma li ġejjin:
  - (a) aspetti tas-sikurezza ta' tagħmir elettriku u elettroniku kif iddefiniti fil-paragrafu 2;
  - (b) aspetti tas-sikurezza ta' makkinarju kif iddefiniti fil-paragrafu 3;
  - (c) il-kompatibbiltà elettromanjetika tat-tagħmir kif iddefinita fil-paragrafu 4;
  - (d) l-effiċjenza enerġetika, inklużi r-rekwiżiti tal-ekodisinn, kif iddefiniti fil-paragrafu 5;
  - (e) ir-restrizzjoni tal-użu ta' ċerti sustanzi perikolużi fit-tagħmir elettriku u elettroniku; kif ukoll
  - (f) apparati sanitarji kif iddefiniti fil-paragrafu 6.

2. Għall-finijiet ta' dan l-Anness, "aspetti tas-sikurezza ta' tagħmir elettriku u elettroniku" tfisser l-aspetti tas-sikurezza ta' tagħmir li jiddependi fuq kurrenti elettrici biex jaħdem kif suppost, u tagħmir għall-generazzjoni, it-trasferiment u l-kejl ta' tali kurrenti u li huwa ddisinjat għall-użu b'vultaġġ attribwit ta' bejn 50 u 1 000 V għall-kurrent alternat u bejn 75 u 1 500 V għall-kurrent dirett, kif ukoll tagħmir li intenzjonalment jemetti jew jirċievi mewġ elettromanjetiku ta' frekwenzi ta' anqas minn 3 000 GHz bl-għan ta' komunikazzjoni bir-radju jew ta' radjudeterminazzjoni, bl-eċċezzjoni, fost l-oħrajn, ta':
- (a) tagħmir għall-użu f'atmosfera splussiva;
  - (b) tagħmir għall-użu għal skopijiet radjoloġici jew mediċi;
  - (c) partijiet elettrici għal-liftijiet tal-merkanzija u tal-passiġġieri;
  - (d) tagħmir tar-radju użat mid-dilettanti tar-radju;
  - (e) miters tal-elettriku;
  - (f) plakek u żbokki għas-sokits għall-użu domestiku;
  - (g) kontrolluri taċ-ċnut tal-elettriku;
  - (h) ġugarelli;
  - (i) kitts ta' evalwazzjoni mibnija apposta maħsuba għall-professjonisti biex jintużaw biss f'faċilitajiet ta' riċerka u ta' żvilupp għal skopijiet bħal dawn; kif ukoll

- (j) prodotti tal-kostruzzjoni għall-inkorporazzjoni permanenti f' bini jew f' xogħlijiet ta' inginerija ċivili u li l-prestazzjoni tagħhom ikollha effett fuq il-prestazzjoni tal-bini jew tax-xogħlijiet ta' inginerija ċivili, bħal kejbils, allarmi tan-nar jew bibien elettrici.
3. Għall-finijiet ta' dan l-Anness, "aspetti tas-sikurezza ta' makkinarju" tfisser l-aspetti tas-sikurezza ta' assemblaġġ li jikkonsisti f' mill-anqas parti waħda li tiċċaqlaq, imħaddma b' sistema motorizzata li tuża sors wiehed jew aktar ta' enerġija bħall-enerġija termali, elettrika, pneumatika, idrawlika jew mekkanika, irrangati u kkontrollati biex jiffunzjonaw bħala entità shiħa integrali, bl-eċċezzjoni ta' makkinarju ta' riskju għoli, kif definit mill-Partijiet.
4. Għall-finijiet ta' dan l-Anness, "kompatibbiltà elettromanjetika tat-tagħmir" tfisser il-kompatibbiltà elettromanjetika (disturb u immunità) ta' tagħmir li jiddependi fuq kurrenti elettrici jew fuq kampi elettromanjetiċi biex jaħdem kif suppost, u tagħmir għall-ġenerazzjoni, għat-trasferiment u għall-kejl ta' tali kurrenti, bl-eċċezzjoni ta':
- (a) tagħmir għall-użu f' atmosfera splussiva;
  - (b) tagħmir għall-użu għal skopijiet radjoloġiċi jew mediċi;
  - (c) partijiet elettrici għal-liftijiet tal-merkanzija u tal-passiġġieri;
  - (d) tagħmir tar-radju użat mid-dilettanti tar-radju;
  - (e) strumenti tal-kejl;
  - (f) strumenti tal-użin mhux awtomatiċi;

(g) tagħmir inerentement benevoli; kif ukoll

(h) kitts ta' evalwazzjoni mibnija apposta maħsuba għall-professjonisti biex jintużaw biss f' faċilitajiet ta' riċerka u ta' żvilupp għal skopijiet bħal dawn.

5. Għall-finijiet ta' dan l-Anness, "effiċjenza enerġetika" tfisser il-proporzjon tal-output ta' prestazzjoni, ta' servizz, ta' merkanzija jew ta' enerġija mal-input tal-enerġija ta' prodott b'impatt fuq il-konsum tal-enerġija waqt l-użu, u fid-dawl tal-allokazzjoni effiċjenti tar-riżorsi.
6. Għall-finijiet ta' dan l-Anness, "apparati sanitarji" huwa mifhum li jkopri l-prodotti li ġejjin: tojlits, whirlpools, sinkijiet tal-kċina, awrinarji, banjijiet, trejs tad-doċċa, bidejiet u sinkijiet tal-kamra tal-banju.
7. Dan l-Anness ma jkoprix inġenji tal-ajru, bastimenti, ferroviji u vetturi bil-mutur sħaħ, kif ukoll tagħmir marittimu, ferrovjarju, tal-avjazzjoni u tal-vetturi speċjalizzati.
8. Fuq talba ta' waħda mill-Partijiet, il-Kumitat ta' Kooperazzjoni għandu jirrieżamina l-lista ta' oqsma stabbilita fil-paragrafu 1 ta' dan l-Anness.
9. Kull Parti tista' tintroduċi rekwiżiti għall-ittestjar jew għaċ-ċertifikazzjoni obbligatorja minn terzi persuni għall-oqsma tal-prodotti msemmija f'dan l-Anness, dment li dawn ir-rekwiżiti jkunu ġġustifikati fuq il-bażi ta' objettivi leġittimi u jkunu proporzjonati għall-iskop li jagħtu lill-Parti li timporta kunfidenza adegwata li l-prodotti jikkonformaw mar-regolamenti jew mal-istandards tekniċi applikabbli, filwaqt li jitqiesu r-riskji li jgħoq in-nuqqas ta' konformità.

10. Parti li tipproponi li tintroduċi l-proċeduri ta' valutazzjoni tal-konformità msemmijin fil-paragrafu 9 għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra fi stadju bikri u għandha tqis il-kummenti tal-Parti l-oħra fit-tfassil ta' kwalunkwe proċedura ta' valutazzjoni tal-konformità bhal din.

---

ARRANĠAMENT IMSEMMI FL-ARTIKOLU 61(4)  
GHALL-ISKAMBJU SISTEMATIKU TAL-INFORMAZZJONI  
FIR-RIGWARD TAS-SIGURTÀ TAL-PRODOTTI MHUX TAL-IKEL  
U MIŻURI PREVENTIVI, RESTRITTIVI U KORRETTIVI RELATATI

Dan l-Anness għandu jistabbilixxi arranġament għall-iskambju regolari ta' informazzjoni bejn is-sistema ta' twissija rapida tal-Unjoni Ewropea u l-bażi tad-data tar-Repubblika tal-Uzbekistan dwar is-sikurezza ta' prodotti mhux tal-ikel għall-konsumatur u miżuri preventivi, restrittivi u korrettivi relatati.

*F'konformità mal-Artikolu 61(8) ta' dan il-Ftehim, l-arranġament għandu jispeċifika t-tip ta' informazzjoni li għandha tkun skambjata, il-modalitajiet tal-iskambju u l-applikazzjoni tar-regoli tal-kunfidenzjalità u tal-protezzjoni ta' data personali.*

ARRANĠAMENT IMSEMMI FL-ARTIKOLU 61(5)  
GHALL-ISKAMBJU REGOLARI TAL-INFORMAZZJONI  
FIR-RIGWARD TA' MIŻURI MEĦUDA FUQ PRODOTTI  
MHUX TAL-IKEL MHUX KONFORMI,  
HLIEF DAWK KOPERTI MINN ARTIKOLU 61(4)

Dan l-Anness għandu jstabilixxi arranġament dwar l-iskambju regolari ta' informazzjoni, inkluż l-iskambju ta' informazzjoni b' mezzi elettronici, dwar miżuri meħudin fuq prodotti mhux tal-ikel mhux konformi, minbarra dawk koperti mill-Artikolu 61(4) ta' dan il-Ftehim.

*F'konformità mal-Artikolu 61(8) ta' dan il-Ftehim, l-arranġament għandu jispeċifika t-tip ta' informazzjoni li għandha tkun skambjata, il-modalitajiet tal-iskambju u l-applikazzjoni tar-regoli tal-kunfidenzjalità u tal-protezzjoni ta' data personali.*

TABELLA LI TISTABILIXXI R-RIKONOXXIMENT TAL-EKWIVALENZA  
MSEMMI FL-ARTIKOLU 68(2)

---



TAQSIMA A

LEĠIŻLAZZJONI TAL-PARTIJIET

Il-legiżlazzjoni tar-Repubblika tal-Uzbekistan

- (a) il-Kodiċi Ċivili tar-Repubblika tal-Uzbekistan (it-Taqsima IV) datat id-29 ta' Awwissu, 1996;
- (b) il-Liġi Nru 267-II tar-Repubblika tal-Uzbekistan dwar Trademarks, Marki tas-Servizz u Denominazzjonijiet ta' Oriġini datata t-30 ta' Awwissu 2001 u l-Atti ta' implimentazzjoni tagħha;
- (c) il-Liġi Nru 757 tar-Repubblika tal-Uzbekistan dwar l-Indikazzjonijiet Ġeografiċi datata t-3 ta' Marzu, l-2022 u l-Atti ta' implimentazzjoni tagħha.

## Legiżlazzjoni tal-Unjoni Ewropea

- (a) Ir-Regolament (UE) 2024/1143 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' April 2024 dwar indikazzjonijiet ġeografici għall-inbid, ix-xorb spirituz u l-prodotti agrikoli, kif ukoll l-ispeċjalitajiet tradizzjonali garantiti u t-termini tal-kwalità mhux obligatorji għall-prodotti agrikoli, li jemenda r-Regolamenti (UE) Nru 1308/2013, (UE) 2019/787 u (UE) 2019/1753 u li jhassar ir-Regolament (UE) Nru 1151/2012<sup>1</sup>;
- (b) Ir-Regolament (UE) Nru 1308/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Diċembru 2013 li jistabbilixxi organizzazzjoni komuni tas-swieq fi prodotti agrikoli u li jhassar ir-Regolamenti tal-Kunsill (KEE) Nru 922/72, (KEE) Nru 234/79, (KE) Nru 1037/2001 u (KE) Nru 1234/2007<sup>2</sup>, b'mod partikulari l-Artikoli 92 sa 111 dwar id-denominazzjonijiet ta' orġini u l-indikazzjonijiet ġeografici, u l-Atti ta' implimentazzjoni tiegħu;
- (c) Ir-Regolament (UE) 2019/787 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' April 2019 dwar id-definizzjoni, id-deskrizzjoni, il-preżentazzjoni u t-tikkettar ta' xorb spirituz, l-użu tal-ismijiet ta' xorb spirituz fil-preżentazzjoni u t-tikkettar ta' oġġetti tal-ikel oħra, il-protezzjoni ta' indikazzjonijiet ġeografici ta' xorb spirituz, l-użu ta' alkoħol etiliku u distillati ta' orġini agrikola f'xorb alkoħoliku, u li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 110/2008<sup>3</sup> u l-atti ta' implimentazzjoni tiegħu;

---

<sup>1</sup> ĠU UE L 2024/1143, 23.4.2024, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2024/1143/oj>.

<sup>2</sup> ĠU UE L 347, 20.12.2013, p. 671, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2013/1308/oj>.

<sup>3</sup> ĠU UE L 130, 17.5.2019, p. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2019/787/oj>.

## TAQSIMA B

### ELEMENTI GĦAR-REGISTRAZZJONI U GĦALL-KONTROLL TAL-INDIKAZZJONIJIET ĠEOGRAFIĊI

1. Reġistru li jelenka l-indikazzjonijiet ġeografici protetti fit-territorju;
2. Proċess amministrattiv li jivverifika li l-indikazzjonijiet ġeografici jidentifikaw merkanzija partikolari bħala merkanzija li toriġina f'territorju, f'reġjun jew f'lokalità ta' waħda mill-Partijiet, fejn il-kwalità, ir-reputazzjoni jew karatteristika oħra tal-merkanzija tkun attribwibbli essenzjalment għall-orijini ġeografika tagħha;
3. Rekwizit li isem registrat jikkorrispondi għal prodott jew prodotti speċifiċi li għalihom tkun stabbilita speċifikazzjoni tal-prodott li tista' tiġi emendata biss permezz ta' proċess amministrattiv xieraq;
4. Dispożizzjonijiet dwar kontroll li japplikaw għall-produzzjoni;
5. Infurzar tal-protezzjoni tal-ismijiet registrati permezz ta' azzjoni amministrattiva xierqa mill-awtoritajiet pubbliċi;
6. Dispożizzjonijiet legali li jistabbilixxu li isem registrat jista' jintuza minn kwalunkwe operatur li jqiegħed fis-suq prodotti li jikkonformaw mal-ispeċifikazzjoni korrispondenti;

7. Dispożizzjonijiet dwar ir-registrazzjoni, li jistgħu jinkludu r-rifjut ta' registrazzjoni, ta' termini li jkunu omonimi jew parzjalment omonimi ma' ismijiet registrati, ta' termini li jkunu abitwali f'lingwaġġ komuni bħala l-isem komuni ta' oġġetti, u ta' termini li fihom jew li jinkludu l-ismijiet ta' varjetajiet ta' pjanti u ta' razez ta' annimali; dispożizzjonijiet bħal dawn għandhom iqisu l-interessi legittimi tal-partijiet kollha kkonċernati;
8. Ir-regoli dwar ir-relazzjoni bejn l-indikazzjonijiet ġeografiċi u t-trademarks li jipprovdu għal eċċezzjoni limitata għad-drittijiet mogħtijin skont il-liġi dwar it-trademarks li tghid li l-eżistenza ta' trademark preċedenti ma hijiex raġuni għall-prevenzjoni tar-registrazzjoni u tal-użu ta' isem bħala indikazzjoni ġeografika rreġistrata, hliet meta, minhabba l-fama tat-trademark u t-tul ta' zmien li ilha tintuża, il-konsumaturi jistgħu jiġu żgwidati mir-registrazzjoni u mill-użu tal-indikazzjoni ġeografika fuq prodotti mhux koperti bit-trademark;
9. Dritt għal kwalunkwe produttur stabbilit fiż-żona ġeografika li jissottometti għas-sistema ta' kontrolli li jipproduċi l-prodott bit-tikketta tal-isem protett, dment li huwa jikkonforma mal-ispeċifikazzjonijiet tal-prodott;
10. Proċedura ta' oppożizzjoni li tippermetti li jitqiesu l-interessi legittimi ta' utenti preċedenti ta' ismijiet, kemm jekk dawk l-ismijiet ikunu protetti bħala forma ta' proprjetà intellettuali, kif ukoll jekk ma jkunux.

**KRITERJI GHALL-PROCEDURA TA' OPPOZZJONI**

1. Lista ta' isem/ismijiet bit-traskrizzjoni korrispondenti għall-karattri Latini jew Użbeki;
2. It-tip ta' prodott;
3. Stedina lill-persuni li ġejjin biex jissottomettu oġġezzjonijiet għall-protezzjoni ta' indikazzjoni ġeografika billi jipprezentaw dikjarazzjoni debitament sostanzjata:
  - (a) fil-każ tal-Unjoni Ewropea, lil kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika għajr dawk stabbiliti jew residenti fir-Repubblika tal-Użbekistan;
  - (b) fil-każ tar-Repubblika tal-Użbekistan, lil kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika hliet dawk stabbiliti jew residenti fi Stat Membru, li għandhom interess legittimu,
4. Id-dikjarazzjonijiet ta' oppożizzjoni għandhom jaslu għand il-Kummissjoni Ewropea jew ir-Repubblika tal-Użbekistan fi żmien xahrejn mid-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż ta' informazzjoni;
5. Id-dikjarazzjonijiet ta' oppożizzjoni għandhom ikunu ammissibbli biss jekk jiġu riċevuti sal-limitu ta' żmien stabbilit fil-paragrafu 4 u jekk juru li l-protezzjoni tal-isem propost:
  - (a) tkun f'kunflitt mal-isem ta' varjetà ta' pjanti, inkluża varjetà ta' għeneb tal-inbid jew razza ta' annimali u għaldaqstant aktarx li tqarraq bil-konsumatur dwar l-origini vera tal-prodott;

- (b) tkun isem omonimu li jqarraq bil-konsumatur li jispiċċa jemma li l-prodotti ġejjin minn territorju ieħor;
  - (c) tqarraq bil-konsumatur dwar l-identità vera tal-prodott, minħabba r-reputazzjoni u l-fama tat-trademark u minħabba t-tul ta' żmien li ilha tintuża;
  - (d) tipperikola l-eżistenza ta' isem jew ta' ta' trademark totalment jew parzjalment identika jew l-eżistenza ta' prodott li ilhom legalment fuq is-suq għal tal-anqas ħames snin qabel id-data meta gie ppubblikat l-avviz ta' oppożizzjoni; jew
  - (e) jagħtu dettalji li jindikaw li l-isem li għalih ikunu qegħdin jiġu kkunsidrati l-protezzjoni u r-registrazzjoni huwa ġeneriku.
6. Il-kriterji msemmijin fil-paragrafu 5 għandhom jiġu evalwati mill-awtoritajiet kompetenti u fir-rigward tat-territorju tal-Parti kkonċernata, li fil-każ ta' drittijiet ta' proprjetà intellettuali tirreferi biss għat-territorju jew għat-territorji fejn ikunu protetti t-tali drittijiet.
-

## INDIKAZZJONIJIET ĠEOGRAFIĊI GHALL-PRODOTTI LI GHANDHOM JIĠU PROTETTI

## TAQSIMA A

INDIKAZZJONIJIET ĠEOGRAFIĊI GHALL-PRODOTTI TAL-UNJONI EWROPEA  
LI GHANDHOM JIĠU PROTETTI FIR-REPUBBLIKA TAL-UZBEKISTAN

1. Lista' ta' prodotti agrikoli u ta' oġġetti tal-ikel minbarra nbejjed, xorb spirituz u nbejjed aromatizzati

| Stat Membru | L-isem li jrid jiġi protett                    | Kategorija tal-prodott                                   | Traskrizzjoni Latina                             |
|-------------|--|--|--|
| AT          | Steirisches Kürbiskernöl                       | Żjut u xaħmijiet (butir, margerina, żejt, eċċ.)          |  |
| AT          | Tiroler Speck                                  | Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.) |  |
| AT          | Vorarlberger Bergkäse                          | Ġobon  |  |
| BE          | Jambon d'Ardenne                               | Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.) |  |
| BG          | Българско розово масло                         | Żjut essenzjali  | Bulgarsko rozovo maslo                           |
| BG          | Странджански манов мед / Манов мед от Странджа |  | Strandzhanski manov med / Manov med ot Strandzha |
| CZ          | Budějovické pivo                               | Birer  |  |

| Stat Membru | L-isem li jrid jiġi protett  | Kategorija tal-prodott  | Traskrizzjoni Latina |
|-------------|--|---|----------------------|
| CZ          | Budějovický měšťanský var  | Birer   |                      |
| CZ          | České pivo   | Birer   |                      |
| CZ          | Českobudějovické pivo  | Birer   |                      |
| CZ          | Žatecký chmel  | Prodotti oħrajn tal-Anness I tat-TFUE (ħwawar, eċċ.)                                    |                      |
| DE          | Aachener Printen   | Prodotti ta' ħobż, għaġina, kejkijiet, ħlewriet, gallettini u prodotti oħra tal-furnara |                      |
| DE          | Bayerisches Bier   | Birer   |                      |
| DE          | Dresdner Stollen   | Prodotti ta' ħobż, għaġina, kejkijiet, ħlewriet, gallettini u prodotti oħra tal-furnara |                      |
| DE          | Lübecker Marzipan  | Prodotti ta' ħobż, għaġina, kejkijiet, ħlewriet, gallettini u prodotti oħra tal-furnara |                      |
| DE          | Münchener Bier   | Birer   |                      |
| DE          | Nürnberger Bratwürste / Nürnberger Rostbratwürste                                    | Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)                                |                      |
| DE          | Nürnberger Lebkuchen   | Prodotti ta' ħobż, għaġina, kejkijiet, ħlewriet, gallettini u prodotti oħra tal-furnara |                      |
| DE          | Rheinisches Zuckerrübenkraut / Rheinischer Zuckerrübensirup / Rheinisches Rübenkraut | Prodotti ta' ħobż, għaġina, kejkijiet, ħlewriet, gallettini u prodotti oħra tal-furnara |                      |
| DK          | Danablu  | Ġobon   |                      |



| Stat Membru | L-isem li jrid jiġi protett              | Kategorija tal-prodott  | Traskrizzjoni Latina     |
|-------------|--|---|--------------------------|
| EL          | Ελιά Καλαμάτας                           | Frott, haxix u ċereali, friski jew ipproċessati   | Elia Kalamatas           |
| EL          | Καλαμάτα                                 | Żjut u xahmijiet (butir, margerina, żejt, eċċ.)   | Kalamata                 |
| EL          | Κεφαλογραβιέρα                           | Ġobon   | Kefalograviera           |
| EL          | Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης                  | Żjut u xahmijiet (butir, margerina, żejt, eċċ.)   | Kolymvari Chanion Kritis |
| EL          | Κρόκος Κοζάνης                           | Prodotti oħrajn tal-Anness I tat-TFUE (hwawar, eċċ.)                                    | Krokos Kozanis           |
| EL          | Μαστίχα Χίου                             | Gomma naturali u reżini   | Masticha Chiou           |
| EL          | Σητεία Λασιθίου Κρήτης                   | Żjut u xahmijiet (butir, margerina, żejt, eċċ.)   | Sitia Lasithiou Kritis   |
| EL          | Φέτα                                     | Ġobon   | Feta                     |
| ES          | Vinagre de Jerez                         | Prodotti oħrajn tal-Anness I tat-TFUE (hwawar, eċċ.)                                    |                          |
| ES          | Baena                                    | Żjut u xahmijiet (butir, margerina, żejt, eċċ.)   |                          |
| ES          | Kaki Ribera del Xúquer                   | Frott, haxix u ċereali, friski jew ipproċessati   |                          |
| ES          | Jabugo (ex Jamón de Huelva)              | Prodotti tal-laħam (imsajra, immellha, affumikati, eċċ.)                                |                          |
| ES          | Jamón de Teruel/ <i>Paleta de Teruel</i> | Prodotti tal-laħam (imsajra, immellha, affumikati, eċċ.)                                |                          |
| ES          | Jijona                                   | Prodotti ta' hobż, għaġina, kejkijiet, hlewriet, gallettini u prodotti oħra tal-furnara |                          |
| ES          | Priego de Córdoba                        | Żjut u xahmijiet (butir, margerina, żejt, eċċ.)   |                          |
| ES          | Queso Manchego                           | Ġobon   |                          |

| Stat Membru | L-isem li jrid jiġi protett  | Kategorija tal-prodott  | Traskrizzjoni Latina |
|-------------|--|---|----------------------|
| ES          | Sierra de Segura   | Żjut u xaħmijiet (butir, margerina, żejt, eċċ.)   |                      |
| ES          | Siurana  | Żjut u xaħmijiet (butir, margerina, żejt, eċċ.)   |                      |
| ES          | Turrón de Alicante   | Prodotti ta' ħobż, għaġina, kejkijiet, ħlewriet, gallettini u prodotti oħra tal-furnara |                      |
| FR          | Brie de Meaux  | Ġobon   |                      |
| FR          | Camembert de Normandie   | Ġobon   |                      |
| FR          | Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy) | Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)                                |                      |
| FR          | Comté  | Ġobon   |                      |
| FR          | Emmental de Savoie   | Ġobon   |                      |
| FR          | Gruyère  | Ġobon   |                      |
| FR          | Huile essentielle de lavande de Haute-Provence                                       | Żjut essenzjali   |                      |
| FR          | Jambon de Bayonne  | Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)                                |                      |
| FR          | Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits  | Frott, ħaxix u ċereali, friski jew ipproċessati   |                      |
| FR          | Reblochon / Reblochon de Savoie  | Ġobon   |                      |
| FR          | Roquefort  | Ġobon   |                      |
| HU          | Szegedi szalámi / Szegedi téliszalámi  | Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.)                                |                      |

| Stat Membru | L-isem li jrid jiġi protett            | Kategorija tal-prodott                                   | Traskrizzjoni Latina |
|-------------|--|--|----------------------|
| IT          | Aceto Balsamico di Modena              | Prodotti oħrajn tal-Anness I tat-TFUE (ħwawar, eċċ.)     |                      |
| IT          | Aceto balsamico tradizionale di Modena | Prodotti oħrajn tal-Anness I tat-TFUE (ħwawar, eċċ.)     |                      |
| IT          | Asiago                                 | Ġobon  |                      |
| IT          | Bresaola della Valtellina              | Prodotti tal-laħam (imsajra, immellha, affumikati, eċċ.) |                      |
| IT          | Fontina                                | Ġobon  |                      |
| IT          | Gorgonzola                             | Ġobon  |                      |
| IT          | Grana Padano                           | Ġobon  |                      |
| IT          | Mortadella Bologna                     | Prodotti tal-laħam (imsajra, immellha, affumikati, eċċ.) |                      |
| IT          | Mozzarella di Bufala Campana           | Ġobon  |                      |
| IT          | Parmigiano Reggiano <sup>1</sup>       | Ġobon  |                      |
| IT          | Pecorino Romano                        | Ġobon  |                      |
| IT          | Prosciutto di Parma                    | Prodotti tal-laħam (imsajra, immellha, affumikati, eċċ.) |                      |
| IT          | Prosciutto di San Daniele              | Prodotti tal-laħam (imsajra, immellha, affumikati, eċċ.) |                      |
| IT          | Prosciutto Toscano                     | Prodotti tal-laħam (imsajra, immellha, affumikati, eċċ.) |                      |
| IT          | Provolone Valpadana                    | Ġobon  |                      |
| IT          | Taleggio                               | Ġobon  |                      |
| NL          | Edam Holland                           | Ġobon  |                      |
| NL          | Gouda Holland                          | Ġobon  |                      |
| PL          | Jabłka Grójeckie                       | Frott, ħaxix u ċereali, friski jew ipproċessati          |                      |

<sup>1</sup> “Parmesan” għandha titqies bħala evokazzjoni bla bżonn tal-indikazzjoni ġeografika “Parmigiano Reggiano” bis-saħħa tal-Artikolu X.34(1)(b), jekk tintuża fir-rigward ta’ prodott li ma jikkonformax mal-ispeċifikazzjoni relatata mal-indikazzjoni ġeografika msemmija.

| Stat Membru | L-isem li jrid jiġi protett | Kategorija tal-prodott                                   | Traskrizzjoni Latina |
|-------------|-----------------------------|--|----------------------|
| RO          | Magiun de prune Topoloveni  | Frott, ħaxix u ċereali, friski jew ipproċessati          |                      |
| RO          | Salam de Sibiu              | Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.) |                      |
| PT          | Queijo S. Jorge             | Ġobon  |                      |
| SI          | Kranjska Klobasa            | Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.) |                      |
| SI          | Kraški pršut                | Prodotti tal-laħam (imsajra, immellħa, affumikati, eċċ.) |                      |

## 2. Lista ta' xorb spirituz

| Stat Membru | L-isem li jrid jiġi protett   | Traskrizzjoni Latina |
|-------------|---|----------------------|
| AT          | Inländerrum   |                      |
| AT          | Jägertee / Jagertee / Jagatee   |                      |
| CY          | Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα   | Zivania              |
| DE/AT/BE    | Korn / Kornbrand  |                      |
| EL / CY     | Ούζο  | Ouzo                 |
| EL          | Τσίπουρο/Τσικουδιά  | Tsipouro/Tsikoudia   |
| EE          | Estonian Vodka  |                      |
| ES          | Brandi ta' Jerez  |                      |
| ES          | Pacharán Navarro  |                      |
| FI          | Suomalainen Marjalikööri / Suomalainen Hedelmälikööri / Finsk Bärlikör / Finsk Fruktlikör / Likur tal-frott artab tal-Finlandja / Likur tal-frott tal-Finlandja |                      |

| Stat Membru                    | L-isem li jrid jiġi protett  | Traskrizzjoni Latina |
|--------------------------------|--|----------------------|
| FI                             | Suomalainen Vodka / Finsk Vodka / Vodka Finlandiża   |                      |
| FR                             | Armanjakk  |                      |
| FR                             | Calvados   |                      |
| FR                             | Cognac/Eau de vie de Cognac/Eau de vie des Charentes   |                      |
| HU                             | Pálinka  |                      |
| HU                             | Törkölypálinka   |                      |
| IE, UK<br>(Irlanda ta'<br>Fuq) | Irish Cream  |                      |
| IE, UK<br>(Irlanda ta'<br>Fuq) | Irish Whiskey / Uisce Beatha Eireannach / Whisky<br>Irlandiż   |                      |
| IT                             | Grappa   |                      |
| LT                             | Originali lietuviška degtinė / Vodka originali mil-<br>Litwanja  |                      |
| NL / BE / DE<br>/ FR           | Genièvre / Jenever / Genever   |                      |
| PL                             | Vodka bi ħxejjex aromatiċi mit-Tramuntana tal-Pjanura<br>Podlasie aromatizzata b'estratt ta' ħaxix tal-biżonti /<br>Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej<br>aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej |                      |
| PL                             | Polska Wódka / Vodka Pollakka  |                      |
| RO                             | Țuica Zetea de Medieșu Aurit   |                      |
| SE                             | Svensk Vodka / Vodka Żvediza   |                      |

3. Lista ta' nbejjed

| Stat Membru | L-isem li jrid jiġi protett                 | Traskrizzjoni Latina |
|-------------|---|----------------------|
| BG          | Дунавска равнина                            | Dunavska ravnina     |
| BG          | Тракийска низина                            | Trakijska nizina     |
| CY          | Κομμανδαρία                                 | Commandaria          |
| DE          | Moselle                                     |                      |
| DE          | Rheingau                                    |                      |
| DE          | Rheinhessen                                 |                      |
| EL          | Σάμος                                       | Samos                |
| ES          | Cariñena                                    |                      |
| ES          | Campo de Borja                              |                      |
| ES          | Cataluña/ Catalunya                         |                      |
| ES          | Cava  |                      |
| ES          | Jerez-Xérès-Sherry / Jerez / Xérès / Sherry |                      |
| ES          | Jumilla                                     |                      |
| ES          | La Mancha                                   |                      |
| ES          | Málaga                                      |                      |
| ES          | Navarra                                     |                      |
| ES          | Rías Baixas                                 |                      |
| ES          | Ribera del Duero                            |                      |
| ES          | Rioja                                       |                      |
| ES          | Rueda                                       |                      |
| ES          | Toro  |                      |
| ES          | Utiel-Requena                               |                      |

| Stat Membru | L-isem li jrid jiġi protett      | Traskrizzjoni Latina |
|-------------|----------------------------------|----------------------|
| ES          | Valdepeñas                       |                      |
| ES          | Valenzja                         |                      |
| ES          | Yecla                            |                      |
| FR          | Alsace / Vin d'Alsace            |                      |
| FR          | Anjou                            |                      |
| FR          | Beaujolais                       |                      |
| FR          | Bordeaux                         |                      |
| FR          | Bourgogne                        |                      |
| FR          | Chablis                          |                      |
| FR          | Xampanja                         |                      |
| FR          | Châteauneuf-du-Pape              |                      |
| FR          | Coteaux du Languedoc / Languedoc |                      |
| FR          | Côtes de Provence                |                      |
| FR          | Côtes du Rhône                   |                      |
| FR          | Côtes du Roussillon              |                      |
| FR          | Graves                           |                      |
| FR          | Haut-Médoc                       |                      |
| FR          | Margaux                          |                      |
| FR          | Médoc                            |                      |
| FR          | Saint-Émilion                    |                      |
| FR          | Sauternes                        |                      |
| FR          | Touraine                         |                      |
| FR          | Val de Loire                     |                      |
| HR          | Dingač                           |                      |
| HU          | Tokaj / Tokaji                   |                      |

| Stat Membru | L-isem li jrid jiġi protett   | Traskrizzjoni Latina |
|-------------|---|----------------------|
| IT          | Asti  |                      |
| IT          | Brunello di Montalcino  |                      |
| IT          | Chianti   |                      |
| IT          | Chianti Classico  |                      |
| IT          | Conegliano Valdobbiadene – Prosecco / Conegliano – Prosecco / Valdobbiadene – Prosecco                            |                      |
| IT          | Franciacorta  |                      |
| IT          | Lambrusco di Sorbara  |                      |
| IT          | Lambrusco Grasparossa di Castelvetro  |                      |
| IT          | Montepulciano d'Abruzzo   |                      |
| IT          | Prosecco  |                      |
| IT          | Soave   |                      |
| IT          | Toscano / Toscana   |                      |
| IT          | Vino Nobile di Montepulciano  |                      |
| PT          | Alentejo  |                      |
| PT          | Bairrada  |                      |
| PT          | Dão   |                      |
| PT          | Douro   |                      |
| PT          | Madeira / Madera / Vinho da Madeira / Madeira Wein / Madeira Wine / Vin de Madère / Vino di Madera / Madeira Wijn |                      |
| PT          | Lizbona   |                      |
| PT          | Porto / Oporto / Vinho do Porto / Vin de Porto / Port / Port Wine / Portwein / Portvin / Portwijn                 |                      |
| PT          | Tejo  |                      |



| Stat Membru | L-isem li jrid jiġi protett | Traskrizzjoni Latina |
|-------------|-----------------------------|----------------------|
| PT          | Vinho Verde                 |                      |
| RO          | Cotnari                     |                      |
| RO          | Dealu Mare                  |                      |
| RO          | Murfatlar                   |                      |
| SK          | Vinohradnícka blast Tokaj   |                      |

TAQSIMA B

INDIKAZZJONIJIET ĠEOGRAFIĊI GĦALL-PRODOTTI  
TAR-REPUBBLIKA TAL-UZBEKISTAN  
LI GĦANDHOM JIĠU PROTETTI FL-UNJONI EWROPEA

| L-isem li jrid jiġi protett                   | Kategorija tal-Podott |
|---|-----------------------|
| БОФИЗАҒОН/BOG'IZOG'ON'/'БАГИЗАҒАН /BAGIZAGAN' | Inbid                 |

AKKWIST PUBBLIKU

TAQSIMA 1

ENTITAJIET TAL-GVERN ĊENTRALI

Limiti:

Il-Kapitolu 9 japplika għall-entitajiet tal-akkwist tal-Partijiet elenkati fis-Subtaqsimiet A u B ta' din it-Taqsima jekk il-valur tal-akkwist ikun daqs jew jaqbeż il-livelli limitu segwenti:

- (a) 400 000 dritt speċjali ta' prelevament (SDR, special drawing rights) għall-merkanzija kollha u għas-servizzi elenkati;
- (b) SDR 6 000 000 għas-servizzi kollha tal-kostruzzjoni elenkati fid-Divizjoni 51 tal-UN CPC.

## SUBTAQSIMA A

### L-UNJONI EWROPEA

Entitajiet koperti:

L-awtoritajiet tal-gvern ċentrali kollha tal-Istati Membri kollha tal-Unjoni Ewropea li huma inklużi fil-lista fl-Anness I tal-Appendiċi I tal-Unjoni Ewropea għall-Ftehim dwar l-Akkwist Pubbliku, magħmul f'Marrakexx fil-15 ta' April 1994, li jinsab fl-Anness 4 tal-Ftehim tad-WTO, hliel:

- (a) entitajiet immarkati b'\* jew b'\*\* f'dik il-lista; kif ukoll
- (b) ministeri tad-difiża u aġenziji għall-attivitajiet tad-difiża jew tas-sigurtà tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea.

## SUBTAQSIMA B

### IR-REPUBBLIKA TAL-UZBEKISTAN

Entitajiet koperti:

1. Il-Ministeru għall-Agricoltura tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Qishloq xo'jaligi vazirligi)
2. Il-Ministeru għall-Kostruzzjoni u għas-Servizzi tal-Akkomodazzjoni u Komunalni tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Qurilish va uy-joy kommunal xo'jaligi vazirligi)

3. Il-Ministeru għall-Kultura tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Madaniyat vazirligi)
4. Il-Ministeru għat-Teknologiji Digitali tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Raqamli texnologiyalar vazirligi)
5. Il-Ministeru għall-Ekonomija u għall-Finanzi tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Iqtisodiyot va moliya vazirligi)
6. Il-Ministeru għall-Impjiegi u tat-Tnaqqis tal-Faqar tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Kambag'allikni qisqartirish va bandlik vazirligi)
7. Il-Ministeru għall-Energija tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Energetika vazirligi)
8. Il-Ministeru għall-Affarijiet Barranin tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Tashqi ishlar vazirligi)
9. Il-Ministeru għas-Saħħa tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Sog`liqni saqlash vazirligi)
10. Il-Ministeru għall-Edukazzjoni Għolja, għax-Xjenza u għall-Innovazzjoni tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi)
11. Il-Ministeru għall-Investment, għall-Industrija u għall-Kummerç tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi investitsiyalar, sanoat va savdo vazirligi)

12. Il-Ministeru għall-Ekoloġija, għall-Harsien tal-Ambjent u għat-Tibdil fil-Klima tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Ekologiya, atrof-muhitni muhofaza qilish va iqlim o'zgarish vazirligi)
13. Il-Ministeru għall-Edukazzjoni Preprimarja u għall-Edukazzjoni fl-Iskejjel tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Maktabgacha va maktab ta'limi vazirligi)
14. Il-Ministeru għat-Trasport tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Transport vazirligi)
15. Il-Ministeru għar-Rizorsi tal-Ilma tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Suv xo'jaligi vazirligi)
16. Il-Ministeru għall-Isport tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi sport vazirligi)
17. Il-Kumitat għall-Promozzjoni tal-Kompetizzjoni u għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Konsumatur tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Raqobatni rivojlantirish va iste'molchilar huquqlarini himoya qilish qo'mitasi)
18. Il-Kumitat tat-Taxxa (Soliq qo'mitasi)
19. L-Aġenzija għall-Promozzjoni tal-Esportazzjoni taħt il-Ministeru tal-Investimenti, l-Industrija u l-Kummerċ tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Investitsiyalar, sanoat va savdo vazirligi huzuridagi Eksportni rag'batlantirish agentligi)

20. L-Aġenzija tal-Forestrija taħt il-Ministeru tal-Ekoloġija, il-Protezzjoni Ambjentali u t-Tibdil fil-Klima tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Ekologiya, atrof-muhitni muhofaza qilish va iqlim o'zgarish vazirligi huzuridagi O'rmon xo'jaligi agentligi)
21. L-Aġenzija tas-Servizz Idrometeoroloġiku taħt il-Ministeru tal-Ekoloġija, il-Protezzjoni Ambjentali u t-Tibdil fil-Klima tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Ekologiya, atrof-muhitni muhofaza qilish va iqlim o'zgarish vazirligi huzuridagi Gidrometeorologiya xizmati agentligi)
22. L-Aġenzija tal-Istatistika taħt il-President tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Statistika agentligi)
23. L-Aġenzija "Uzarchive" taħt il-Ministeru tal-Ġustizzja tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Adliya vazirligi huzuridagi "O'zarxiv" agentligi)
24. L-ispezzjoni għall-kontroll tas-sikurezza u l-użu tal-ilma tal-faċilitajiet tal-ġestjoni tal-ilma taħt il-Ministeru tar-Rizorsi tal-Ilma tar-Repubblika tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Suv xo'jaligi vazirligi huzuridagi Suv xo'jaligi obyektlari xavfsizligini va suvdan foydalanishni nazorat qilish inspeksiyasi)
25. L-Akkademja tax-Xjenzi tal-Uzbekistan (O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi)

## TAQSIMA 2

### ENTITAJIET TAL-GVERN SUBĊENTRALI

Limiti:

Il-Kapitolu 9 japplika għall-entitajiet tal-akkwist tal-Partijiet elenkati fis-Subtaqsimiet A u B ta' din it-Taqsima jekk il-valur tal-akkwist ikun daqs jew jaqbeż il-livelli limitu segwenti:

- (a) 400 000 SDR għall-merkanzija kollha u għas-servizzi elenkati;
- (b) SDR 6 000 000 għas-servizzi kollha tal-kostruzzjoni elenkati fid-Divizjoni 51 tal-UN CPC.

### SUBTAQSIMA A

#### L-UNJONI EWROPEA

Entitajiet koperti:

L-awtoritajiet kontraenti reġjonali kollha tal-Istati Membri kollha tal-unitajiet amministrattivi li jaqgħu taħt NUTS 1 u 2, kif imsemmi mir-Regolament (KE) Nru 1059/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Ir-Regolament (KE) Nru 1059/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Mejju 2003 dwar l-istabbiliment ta' klassifikazzjoni komuni ta' unitajiet territorjali għall-istatistika (NUTS) (ĠU UE L 154, 21.6.2003, p. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2003/1059/oj>).

## SUBTAQSIMA B

### IR-REPUBBLIKA TAL-UZBEKISTAN

Entitajiet koperti:

- I. Ir-regjun ta' Andijan (Andijon viloyati)
  1. Il-Belt ta' Andijan (Andijon shahri)
  2. Id-Distrett ta' Andijan (Andijon tuman)
  3. Id-Distrett ta' Asaka (Asaka tumani)
  4. Id-Distrett ta' Balikchi (Baliqchi tumani)
  5. Id-Distrett ta' Bulakbashi (Buloqboshi tumani)
  6. Id-Distrett ta' Buston (Bo'ston tumani)
  7. Id-Distrett ta' Izbaskan (Izboskan tumani)
  8. Id-Distrett ta' Jalaquduk (Jalaquduq tumani)
  9. Il-Belt ta' Khanabod (Xonabod shahri)



10. Id-Distrett ta' Khodjaobod (Xo'jaobod tumani)
11. Id-Distrett ta' Kurgantepa (Qo'rg'ontepa tumani)
12. Id-Distrett ta' Markhamat (Marhamat tumani)
13. Id-Distrett ta' Oltinkol (Oltinko'l tumani)
14. Id-Distrett ta' Pakhtaabad (Paxtaobod tumani)
15. Id-Distrett ta' Shakhrikhan (Shahrixon tumani)
16. Id-Distrett ta' Ulugnar (Ulug'nor tumani)

II. Ir-reġjun ta' Bukhara (Buxoro viloyati)

17. Il-Belt ta' Bukhara (Buxoro shahri)
18. Id-Distrett ta' Bukhara (Buxoro tumani)
19. Id-Distrett ta' Djondor (Jondor tumani)
20. Id-Distrett ta' Gijduvon (G'ijduvon tumani)

21. Id-Distrett ta' Karakul (Qorako'l tumani)
22. Id-Distrett ta' Karaulbazar (Qorovulbozor tumani)
23. Il-Belt ta' Kogan (Kogon shahri)
24. Id-Distrett ta' Kogon (Kogon tumani)
25. Id-Distrett ta' Olot (Olot tumani)
26. Id-Distrett ta' Peshku (Peshku tumani)
27. Id-Distrett ta' Romitan (Romitan tumani)
28. Id-Distrett ta' Shofirkon (Shofirkon tumani)
29. Id-Distrett ta' Vobkent (Vobkent tumani)

III. Ir-regjun ta' Fergana (Farg'ona viloyati)

30. Id-Distrett ta' Altyariq (Oltiariq tumani)
31. Id-Distrett ta' Baghdad (Bag'dod tumani)
32. Id-Distrett ta' Beshariq (Beshariq tumani)
33. Id-Distrett ta' Buvayda (Buvayda tumani)
34. Id-Distrett ta' Dangara (Dang'ara tumani)
35. Il-Belt ta' Fergana (Farg'ona shahri)
36. Id-Distrett ta' Fergana (Farg'ona tumani)
37. Id-Distrett ta' Furkat (Furqat tumani)
38. Il-Belt ta' Kokon (Qo'qon shahri)
39. Il-Belt ta' Kuvasay (Quvasoy shahri)
40. Il-Belt ta' Margilan (Marg'ilon shahri)
41. Id-Distrett ta' Qushtepa (Qushtepa tumani)
42. Id-Distrett ta' Quva (Quva tumani)
43. Id-Distrett ta' Rishton (Rishton tumani)

44. Id-Distrett ta' Sokh (So'x tumani)
45. Id-Distrett ta' Tashlaq (Toshloq tumani)
46. Id-Distrett ta' Uchkuprik (Uchko'prik tumani)
47. Distrett tal-Uzbekistan (O'zbekiston tumani)
48. Id-Distrett ta' Yazyavan (Yozyovon tumani)

IV. Ir-regjun ta' Jizzakh (Jizzax viloyati)

49. Id-Distrett ta' Arnasay (Arnasoy tumani)
50. Id-Distrett ta' Bakhmal (Baxmal tumani)
51. Id-Distrett ta' Dustlik (Do'stlik tumani)
52. Id-Distrett ta' Forish (Forish tumani)
53. Id-Distrett ta' Gallaorol (G'allaorol tumani)
54. Il-Belt ta' Jizzakh (Jizzax shahri)
55. Id-Distrett ta' Mirzachul (Mirzacho'l tumani)
56. Id-Distrett ta' Pakhtakor (Paxtakor tumani)

57. Id-Distrett ta' Sharof Rashidov (Sharof Rashidov tumani)

58. Id-Distrett ta' Yangiobod (Yangiobod tumani)

59. Id-Distrett ta' Zafarobod (Zafarobod tumani)

60. Id-Distrett ta' Zarbdor (Zarbdor tumani)

61. Id-Distrett ta' Zomin (Zomin tumani)

V. Ir-regjun ta' Kashkadarya (Qashqadaryo viloyati)

62. Id-Distrett ta' Chirakchi (Chiroqchi tumani)

63. Id-Distrett ta' Dekhkanabad (Dehqonobod tumani)

64. Id-Distrett ta' Guzar (G'uzor tumani)

65. Id-Distrett ta' Kamashi (Qamashi tumani)

66. Il-Belt ta' Karshi (Qarshi shahri)

67. Id-Distrett ta' Karshi (Qarshi tumani)

68. Id-Distrett ta' Kasbi (Kasbi tumani)

69. Id-Distrett ta' Kitab (Kitob tumani)
70. Id-Distrett ta' Koson (Koson tumani)
71. Id-Distrett ta' Kokdala (Ko'kdala tumani)
72. Id-Distrett ta' Mirishkor (Mirishkor tumani)
73. Id-Distrett ta' Muborak (Mirishkor tumani)
74. Id-Distrett ta' Nishon (Nishon tumani)
75. Il-Belt ta' Shakhrisabz (Shahrisabz shahri)
76. Id-Distrett ta' Shakhrisabz (Shahrisabz tumani)
77. Id-Distrett ta' Yakkabog (Yakkabog' tumani)

VI. Ir-regjun ta' Khorezm (Xorazm viloyati)

78. Id-Distrett ta' Bogot (Bog'ot tumani)
79. Id-Distrett ta' Gurlan (Gurlan tumani)
80. Id-Distrett ta' Khazorasp (Hazorasp tumani)
81. Id-Distrett ta' Khiva (Xiva tumani)
82. Id-Distrett ta' Khonqa (Xonqa tumani)

83. Id-Distrett ta' Qushkupir (Qo'shko'pir tumani)
84. Id-Distrett ta' Shovot (Shovot tumani)
85. Id-Distrett ta' Tuproqqala (Tuproqqal'a tumani)
86. Il-Belt ta' Urgench (Urganch shahri)
87. Id-Distrett ta' Urgench (Urganch tumani)
88. Id-Distrett ta' Yangiariq (Yangiariq tumani)
89. Id-Distrett ta' Yangibozor (Yangibozor tumani)

VII. Ir-regjun ta' Namangan (Namangan viloyati)

90. Id-Distrett ta' Chartak (Chortoq tumani)
91. Id-Distrett ta' Chust (Chust tumani)
92. Id-Distrett ta' Davlatobod (Davlatobod tumani)
93. Id-Distrett ta' Kasansay (Kosonsoy tumani)
94. Id-Distrett ta' Mingbulak (Mingbuloq tumani)
95. Il-Belt ta' Namangan (Namangan shahri)

96. Id-Distrett ta' Namangan (Namangan tumani)
97. Id-Distrett ta' Naryn (Norin tumani)
98. Id-Distrett ta' Pop (Pop tumani)
99. Id-Distrett ta' Turakurgan (To'raqo'rg'on tumani)
100. Id-Distrett ta' Uchkurgan (Uchqo'rg'on tumani)
101. Id-Distrett Uychi (Uychi tumani)
102. Id-Distrett ta' Yangi Namangan (Yangi Namangan tumani)
103. Id-Distrett ta' Yangikurgan (Yangiqo'rg'on tumani)

VIII. Ir-regjun ta' Navoi (Navoiy viloyati)

104. Il-Belt ta' Gazgan (G'ozg'on shahri)
105. Id-Distrett ta' Kanimekh (Konimex tumani)
106. Id-Distrett ta' Karmana (Karmana tumani)
107. Id-Distrett ta' Khatirchi (Xatirchi tumani)
108. Id-Distrett ta' Kyzyltepa (Qiziltepa tumani)



109. Id-Distrett ta' Navbakhor (Navbahor tumani)

110. Il-Belt ta' Navoi (Navoiy shahri)

111. Id-Distrett ta' Nurata (Nurota tumani)

112. Id-Distrett ta' Tomdi (Tomdi tumani)

113. Id-Distrett ta' Uchkuduk (Uchquduq tumani)

114. Il-Belt ta' Zarafshan (Zarafshon shahri)

IX. Ir-regjun ta' Samarkand (Samarqand viloyati)

115. Id-Distrett ta' Akdarya (Oqdaryo tumani)

116. Id-Distrett ta' Bulungur (Bulung'ur tumani)

117. Id-Distrett ta' Ishtikhon (Ishtixon tumani)

118. Id-Distrett ta' Jambay (Jomboy tumani)

119. Il-Belt ta' Kattakurgan (Kattaqo'rg'on shahri)

120. Id-Distrett ta' Kattakurgan (Kattaqo'rg'on tumani)

121. Id-Distrett ta' Koshrabot (Qo'shrabot tumani)

- 122. Id-Distrett ta' Narpay (Narpay tumani)
- 123. Id-Distrett ta' Nurobod (Nurobod tumani)
- 124. Id-Distrett ta' Pakhtachi (Paxtachi tumani)
- 125. Id-Distrett ta' Pastdargom (Pastdarg'om tumani)
- 126. Id-Distrett ta' Payariq (Payariq tumani)
- 127. Il-Belt ta' Samarkand (Samarqand shahri)
- 128. Id-Distrett ta' Samarkand (Samarqand tumani)
- 129. Id-Distrett Taylak (Tayloq tumani)
- 130. Id-Distrett ta' Urgut (Urgut tumani)

X. Ir-regjun ta' Sirdarya (Sirdaryo viloyati)

- 131. Id-Distrett ta' Akaltyn (Oqoltin tumani)
- 132. Id-Distrett ta' Bayaut (Boyovut tumani)
- 133. Il-Belt ta' Gulistan (Guliston tumani)

134. Id-Distrett ta' Gulistan (Guliston tumani)

135. Id-Distrett ta' Khovos (Xovos tumani)

136. Id-Distrett ta' Mirzaabad (Mirzaobod tumani)

137. Id-Distrett ta' Sardaba (Sardoba tumani)

138. Id-Distrett ta' Saykhunabad (Sayxunobod tumani)

139. Il-Belt ta' Shirin (Shirin tumani)

140. Id-Distrett ta' Syrdarya (Sirdaryo tumani)

141. Il-Belt ta' Yangier (Yangiyer tumani)

XI. Ir-regjun ta' Surkhandarya (Surxondaryo viloyati)

142. Id-Distrett ta' Angor (Angor tumani)

143. Id-Distrett ta' Bandikhan (Bandixon tumani)

144. Id-Distrett ta' Boysun (Boysun tumani)

145. Id-Distrett ta' Denou (Denov tumani)

146. Id-Distrett ta' Djarkurgan (Jarqo'rg'on tumani)

147. Id-Distrett ta' Kumkurgan (Qumqo'rg'on tumani)

148. Id-Distrett ta' Muzrabot (Muzrabot tumani)

149. Id-Distrett ta' Oltinsoy (Oltinsoy tumani)

150. Id-Distrett ta' Qiziriq (Qiziriq tumani)

151. Id-Distrett ta' Saryasia (Sariosiyo tumani)

152. Id-Distrett ta' Sherobod (Sherobod tumani)

153. Id-Distrett ta' Shurchi (Sho'rchi tumani)

154. II-Belt ta' Termez (Termiz shahri)

155. Id-Distrett ta' Termiz (Termiz tumani)

156. Id-Distrett ta' Uzun (Uzun tumani)

XII. II-belt ta' Tashkent (Toshkent shahri)

157. Id-Distrett ta' Almazar (Olmazor tumani)

158. Id-Distrett ta' Bektemir (Bektemir tumani)

159. Id-Distrett ta' Chilanzar (Chilonzor tumani)

160. Id-Distrett ta' Mirabad (Mirobod tumani)
161. Id-Distrett ta' Mirzo Ulugbek (Mirzo Ulug'bek tumani)
162. Id-Distrett ta' Sergeli (Sergeli tumani)
163. Id-Distrett ta' Shaykhantakhur (Shayxontohur tumani)
164. Id-Distrett ta' Uchtepa (Uchtepa tumani)
165. Id-Distrett ta' Yakkasaray (Yakkasaroy tumani)
166. Id-Distrett ta' Yangihayot (Yangihayot tumani)
167. Id-Distrett ta' Yashnobod (Yashnobod tumani)
168. Id-Distrett ta' Yunusabad (Yunusobod tumani)

XIII. Ir-regjun ta' Tashkent (Toshkent viloyati)

169. Id-Distrett ta' Akkurgan (Oqqo'rg'on tumani)
170. Il-Belt ta' Almalyk (Olmaliq shahri)
171. Il-Belt ta' Angren (Angren shahri)
172. Il-Belt ta' Bekabad (Bekobod shahri)

173. Id-Distrett ta' Bekabad (Bekobod tumani)
174. Id-Distrett ta' Buka (Bo'ka tumani)
175. Id-Distrett ta' Bustonliq (Bo'stonliq tumani)
176. Id-Distrett ta' Chinoz (Chinoz tumani)
177. Il-Belt ta' Chirchik (Chirchiq shahri)
178. Il-Belt ta' Nurafshon (Nurafshon shahri)
179. Id-Distrett ta' Okhangaron (Ohangaron tumani)
180. Id-Distrett ta' Orta Chirchiq (O'rta Chirchiq tumani)
181. Id-Distrett ta' Parkent (Parkent tumani)
182. Id-Distrett ta' Piskent (Piskent tumani)
183. Id-Distrett ta' Qibray (Qibray tumani)
184. Id-Distrett ta' Quyi Chirchiq (Quyi Chirchiq tumani)
185. Id-Distrett ta' Yangiyol (Yangiyo'l tumani)
186. Id-Distrett ta' Yukori Chirchiq (Yuqori Chirchiq tumani)

187. Id-Distrett ta' Zangiata (Zangiota tumani)

XIV. Ir-Respubblika awtonoma ta' Karakalpakstan (Qoraqalpog'iston avtonom Respublikasi)

188. Id-Distrett ta' Amudarya (Amudaryo tumani)

189. Id-Distrett ta' Beruni (Beruniy tumani)

190. Id-Distrett ta' Bozatov (Bo'zatov tumani)

191. Id-Distrett ta' Chimbay (Chimboy tumani)

192. Id-Distrett ta' Ellikkala (Ellikqal'a tumani)

193. Id-Distrett ta' Kanlikul (Qanliko'l tumani)

194. Id-Distrett ta' Karauzak (Qorao'zak tumani)

195. Id-Distrett ta' Kegeyli (Kegeyli tumani)

196. Id-Distrett ta' Khodzhayli (Xo'jayli tumani)

197. Id-Distrett ta' Kungrad (Qo'ng'iro't tumani)

198. Id-Distrett ta' Muynak (Mo'ynoq tumani)

199. Il-Belt ta' Nukus (Nukus shahri)

200. Id-Distrett ta' Nukus (Nukus tumani)
201. Id-Distrett ta' Shumanai (Shumanay tumani)
202. Id-Distrett ta' Takhiatosh (Taxiatosh tumani)
203. Id-Distrett ta' Takhtakupir (Taxtako'pir tumani)
204. Id-Distrett ta' Turtkul (To'rtko'l tumani)



### TAQSIMA 3

#### ENTITAJIET OHRAJN KOPERTI

L-ebda entità elenkata.

### TAQSIMA 4

#### MERKANZIJA

Il-Kapitolu 9 għandu jkopri l-akkwisti tal-merkanzija kollha mwettqin minn kwalunkwe entità koperta mit-Taqsimiet minn 1 sa 3, soġġett għan-noti u għad-derogi generali stabbiliti fit-Taqsima 7.

## TAQSIMA 5

### SERVIZZI

Sogġett għan-noti u għad-derogi ġenerali stabbiliti fit-Taqsima 7, dan il-Kapitolu għandu jkopri l-akkwisti mwettqin minn kwalunkwe entità koperta mit-Taqsimiet minn 1 sa 3 għas-servizzi li ġejjin, li huma identifikati f'konformità mal-Klassifikazzjoni Ċentrali Provvizorja tal-Prodotti tan-Nazzjonijiet Uniti (CPC Prov) kif stabbilit fil-Lista ta' Klassifikazzjoni Settorjali tas-Servizzi tad-WTO (MTN.GNS/W/120)<sup>1</sup>:

| Nru | Tipi ta' servizzi   | CPC Prov                          |
|-----|---|-----------------------------------|
| 1   | Servizzi ta' trasport fuq l-art, inkluż servizzi ta' vetturi korazzati, u servizzi ta' kurrier, ħlief it-trasport tal-posta | 712 (minbarra 71235), 7512, 87304 |
| 2   | Servizzi ta' trasport bl-ajru ta' passiġġieri u ta' merkanzija, bl-esklużjoni tat-trasport tal-posta                        | 73 (minbarra 7321)                |
| 3   | Servizzi tal-kompjuter u servizzi relatati  | 84                                |
| 4   | Servizzi arkitettoniċi  | 8671                              |
| 5   | Servizzi tal-ingerija   | 8672                              |
| 6   | Servizzi tal-ingerija integrata   | 8673                              |
| 7   | Servizzi arkitettoniċi tal-ippjanar urban u tal-pajsaġġ u servizzi ta' konsulenza xjentifika u teknika relatati             | 8674                              |
| 8   | Servizzi ta' riċerka tas-suq u sħarriġ tal-opinjoni pubblika  | 8640                              |
| 9   | Servizzi ta' konsulenza fl-amministrazzjoni u servizzi relatati   | 865/866 <sup>2</sup>              |
| 10  | Servizzi relatati ta' konsulenza xjentifika u teknika   | 8675                              |
| 11  | Tnehhija tad-drenaġġ u tal-iskart; servizzi ta' ħarsien tas-saħħa u servizzi simili   | 94                                |

<sup>1</sup> Għajr għas-servizzi li l-entitajiet iridu jixtru minn entità oħra skont dritt esklużiv stabbilit b'liġi, b'regolament, jew b'dispożizzjoni amministrattiva ppubblikata.

<sup>2</sup> Minbarra servizzi ta' arbitraġġ u ta' konċiljazzjoni.

## TAQSIMA 6

### SERVIZZI TA' KOSTRUZZJONI

Il-Kapitolu 9 għandu jkopri l-akkwisti mwettqin minn kwalunkwe entità koperta taħt it-Taqsimiet minn 1 sa 3 għas-servizzi kollha elenkati fid-Divizjoni 51 tas-CPC Prov, soġġett għan-noti u għaderogi stabbiliti fit-Taqsima 7.

## TAQSIMA 7

### NOTI ĠENERALI U DEROGI

1. Il-Kapitolu 9 ma jkoprix:
  - (a) l-akkwist ta' prodotti agrikoli li jsiru biex jiġu elaborati programmi ta' sostenn agrikolu u programmi ta' provvista ta' ikel għall-bnedmin (eż. għajjnuna alimentari inkluża dik umanitarja ta' emergenza),
  - (b) l-akkwist għall-akkwizzizzjoni, għall-iżvilupp, għall-produzzjoni jew għall-koproduzzjoni ta' materjal ta' programmi minn xandara u kuntratti għal ħin ta' xandir.
2. L-akkwist mill-entitajiet tal-akkwist kopert mit-Taqsimiet 1 u 2 b'rabta mal-attivitajiet fl-oqsma tal-ilma tajjeb għax-xorb, tal-enerġija u tat-trasport ma huwiex kopert minn dan il-Ftehim, sakemm ma jkunx kopert mit-Taqsima 3.
3. Fir-rigward tal-Gzejjer Åland (Ahvenanmaa), japplikaw il-kundizzjonijiet speċjali tal-Protokoll Nru 2 dwar il-Gzejjer Åland għat-Trattat tal-Adeżjoni tal-Finlandja mal-Unjoni Ewropea.

## TAQSIMA 8

### MEDIA GHALL-PUBBLIKAZZJONI TA' INFORMAZZJONI DWAR L-AKKWIST

#### SUBTAQSIMA A

#### L-UNJONI EWROPEA

##### 1. Pubblikazzjoni ta' informazzjoni dwar l-akkwist

Il-media ddezinjata u użata mill-Unjoni Ewropea biex tissodisfa r-rekwiziti ġenerali ta' pubblikazzjoni skont l-Artikolu 161(1) ta' dan il-Ftehim u kif imsemmi fil-punt (a) tal-paragrafu 2 ta' dak l-Artikolu hija din li ġejja:

##### (a) LIVELL TAL-UNJONI EWROPEA

<http://simap.ted.europa.eu>

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*

##### (b) L-ISTATI MEMBRI TAL-UNJONI EWROPEA

IL-BELĠJU

##### (i) Liġijiet, regolamenti rjali, regolamenti ministerjali, ċirkulari ministerjali:

le Moniteur Belge

(ii) Ġurisprudenza:

Pasicrisie

## IL-BULGARIJA

(i) Liġijiet u regolamenti:

Държавен вестник (Il-Gazzetta tal-Gvern)

(ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji:

<http://www.sac.government.bg>

(iii) Deċiżjonijiet amministrattivi ta' applikazzjoni ġenerali u ta' kwalunkwe proċedura:

<http://www.aop.bg>

<http://www.cpc.bg>

## IR-REPUBBLIKA ĊEKA

(i) Liġijiet u regolamenti:

Il-Ġabra tal-Liġijiet tar-Repubblika Ċeka

(ii) Deċiżjonijiet tal-Uffiċċju għall-Protezzjoni tal-Kompetizzjoni:

Il-Ġabra tad-Deċiżjonijiet tal-Uffiċċju għall-Protezzjoni tal-Kompetizzjoni

#### ID-DANIMARKA

(i) Liġijiet u regolamenti:

Lovtidende

(ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji:

Ugeskrift for Retsvæsen

(iii) Deċiżjonijiet u proċeduri amministrattivi:

Ministerialtidende

(iv) Deċiżjonijiet mill-Bord Daniż tal-Ilmenti għall-Akkwist Pubbliku:

Kendelser fra Klagenævnet for Udbud

#### IL-ĠERMANJA

(i) Liġijiet u regolamenti:

Bundesgesetzblatt

Bundesanzeiger

- (ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji:

Entscheidungssammlungen des Bundesverfassungsgerichts, des Bundesgerichtshofs, des Bundesverwaltungsgerichts, des Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

#### L-ESTONJA

- (i) Liġijiet, regolamenti, deċiżjonijiet amministrattivi ta' applikazzjoni ġenerali u deċiżjonijiet ġudizzjarji:

Riigi Teataja — <http://www.riigiteataja.ee>

- (ii) Proċeduri rigward l-akkwist pubbliku u deċiżjonijiet mill-Kumitat għar-Revizjoni tal-Akkwist Pubbliku mill-Gvern:

<https://riigihanked.riik.ee>

#### L-IRLANDA

Liġijiet u regolamenti:

Iris Oifigiuil (Il-Gazzetta Uffiċjali tal-Gvern Irlandiż)

#### IL-GREĊJA

Epishmh efhmerida eurwpaikwn koinothwn (Il-Gazzetta tal-Gvern tal-Greċja)

## SPANJA

- (i) Liġijiet u regolamenti:

Boletín Oficial del Estado

- (ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji:

L-ebda pubblikazzjoni uffiċjali

## FRANZA

- (i) Liġijiet u regolamenti:

Journal Officiel de la République française

- (ii) Ġurisprudenza:

Recueil des arrêts du Conseil d'État

- (iii) Revue des marchés publics

## IL-KROAZJA

Narodne novine — <http://www.nn.hr>



## L-ITALJA

- (i) Liġijiet u regolamenti:

Gazzetta Ufficiale

- (ii) Ġurisprudenza:

L-ebda pubblikazzjoni uffiċjali

## ĊIPRU

- (i) Liġijiet u regolamenti:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας (Il-Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika)

- (ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji:

Αποφάσεις ανωτάτου δικαστηρίου 1999 — Τυπογραφείο της Δημοκρατίας  
(Deċiżjonijiet tal-Qorti Għolja Suprema — Stamperija)

## IL-LATVJA

Liġijiet u regolamenti:

Latvijas vēstnesis (Il-Gazzetta Uffiċjali)

## IL-LITWANJA

- (i) Liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi:

Teisės aktų registras (Ir-Registru tal-Atti Legali)

- (ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji, ġurisprudenza:

Il-Bullettin tal-Qorti Suprema tal-Litwanja “Teismų praktika”

Il-Bullettin tal-Qorti Amministrattiva Suprema tal-Litwanja “Administracinių teismų praktika”

## IL-LUSSEMBURGU

- (i) Liġijiet u regolamenti:

Mémorial

- (ii) Ġurisprudenza:

Pasicrisie

## L-UNGERIJA

- (i) Liġijiet u regolamenti:

Magyar Közlöny (Il-Ġurnal Uffiċjali tar-Repubblika tal-Ungerija)

(ii) Ġurisprudenza:

Közbeszerzési Értesítő — a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Il-Bullettin dwar  
l-Akkwist Pubbliku – Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Kunsill tal-Akkwist Pubbliku)

F'MALTA

Ligijiet u regolamenti:

Il-Gazzetta tal-Gvern

IN-NETHERLANDS

(i) Ligijiet u regolamenti:

Nederlandse Staatscourant jew Staatsblad

(ii) Ġurisprudenza:

L-ebda pubblikazzjoni uffiċjali

L-AWSTRIJA

(i) Ligijiet u regolamenti:

Österreichisches Bundesgesetzblatt

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

- (ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji:

Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes, des Verwaltungsgerichtshofes, des Obersten Gerichtshofes, der Oberlandesgerichte, des Bundesverwaltungsgerichtes und der Landesverwaltungsgerichte — <http://ris.bka.gv.at/Judikatur/>

## IL-POLONJA

- (i) Leġiżlazzjoni:

Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Il-Ġurnal tal-Liġijiet — Ir-Repubblika tal-Polonja)

- (ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji, ġurisprudenza:

"Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie" (Il-ġabra tas-sentenzi ta' bord ta' arbitraġġ u tal-Qorti Reġjonali f'Varżavja)

## IL-PORTUGALL

- (i) Liġijiet u regolamenti:

Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

- (ii) Pubblikazzjonijiet Ġudizzjarji:

Boletim do Ministério da Justiça

Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo

Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

#### IR-RUMANIJA

- (i) Ligijiet u regolamenti:

Monitorul Oficial al României (Il-Ġurnal Uffiċjali tar-Rumanija)

- (ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji, deċiżjonijiet amministrattivi ta' applikazzjoni ġenerali u kwalunkwe proċedura:

<http://www.anrmap.ro>

#### IS-SLOVENJA

- (i) Ligijiet u regolamenti:

Il-Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika tas-Slovenja

- (ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji:

L-ebda pubblikazzjoni uffiċjali

## IS-SLOVAKKJA

(i) Liġijiet u regolamenti:

Zbierka zákonov (Il-Ġabra tal-Liġijiet)

(ii) Deċiżjonijiet ġudizzjarji:

L-ebda pubblikazzjoni uffiċjali

## IL-FINLANDJA

Suomen Säädoskokoelma — Finlands Författningssamling (Il-Ġabra tal-Istatuti tal-Finlandja)

## L-IŻVEZJA

Svensk Författningssamling (Il-Kodiċi Żvediż tal-Istatuti)

## 2. Pubblikazzjoni ta' avvizi dwar l-akkwist

Il-media elettronika jew stampata ddeżinjata u uzata mill-Unjoni Ewropea u mill-Istati Membri tagħha għall-pubblikazzjoni ta' avvizi meħtieġa mill-Artikoli 162, 164(7) u 171(2) ta' dan il-Ftehim, skont il-punt (b) tal-Artikolu 161(2) ta' dan il-Ftehim hija din li ġejja:

### (a) LIVELL TAL-UNJONI EWROPEA

Suppliment ta' *Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*:

TED (tenders electronically daily) <http://ted.europa.eu> (aċċessibbli wkoll mill-portal <http://simap.ted.europa.eu>)

### (b) L-ISTATI MEMBRI TAL-UNJONI EWROPEA

#### IL-BELĠJU

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily — <http://ted.europa.eu>

Le Bulletin des Adjudications

Pubblikazzjonijiet oħrajn fl-istampa speċjalizzata

## IL-BULGARIJA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

Държавен вестник (Il-Gazzetta tal-Gvern) — <http://dv.parliament.bg>

Ir-Registru tal-Akkwist Pubbliku — <http://www.aop.bg>

## IR-REPUBBLIKA ĊEKA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

## ID-DANIMARKA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

## IL-ĠERMANJA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

## L-ESTONJA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>



Riigihangete register (Registru tal-Akkwist mill-Gvern) — <https://riigihanked.riik.ee>

#### L-IRLANDA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

Gazzetti ta' Kuljum: "Irish Independent", "Irish Times", "Irish Press", "Cork Examiner"

#### IL-GREĊJA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

Pubblikazzjonijiet fl-istampa ta' kuljum, finanzjarja, reġjonali u speċjalizzatata

#### SPANJA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

#### FRANZA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

Bulletin officiel des annonces des marchés publics

## IL-KROAZJA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

Elektronički oglasnik javne nabave Republike Hrvatske (Ġurnal Elettroniku tar-Reklami tal-Akkwist Pubbliku tar-Repubblika tal-Kroazja)

## L-ITALJA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

## ĊIPRU

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

Il-Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika

Gazzetti Lokali ta' Kuljum

## IL-LATVJA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

Latvijas vēstnesis (Il-Gazzetta uffiċjali)

## IL-LITWANJA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (Portal Centrali tal-Akkwist Pubbliku)

Is-Suppliment Informattiv “Informaciniai pranešimai” mal-Gazzetta Uffiċjali (“Valstybės žinios”) tar-Repubblika tal-Litwanja.

## IL-LUSSEMBURGU

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

Gazzetti ta' Kuljum

## L-UNGARIJA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

Közbeszerzési Értesítő — a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Il-Bullettin dwar l-Akkwist Pubbliku – Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Kunsill tal-Akkwist Pubbliku)

## F'MALTA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

Il-Gazzetta tal-Gvern

## IN-NETHERLANDS

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

## L-AWSTRIJA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

## IL-POLONJA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

Biuletyn Zamówień Publicznych (Il-Bullettin dwar l-Akkwist Pubbliku)

## IL-PORTUGALL

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>.

## IR-RUMANIJA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

Monitorul Oficial al României (Il-Ġurnal Uffiċjali tar-Rumanija)

Sistema Elettronika għall-Akkwist Pubbliku — <http://www.e-licitatie.ro>

## IS-SLOVENJA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

Il-portal javnih naročil — <http://www.enarocanje.si/?podrocje=portal>

## IS-SLOVAKKJA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

Vestník verejného obstarávania (Il-Ġurnal tal-Akkwist Pubbliku)

## IL-FINLANDJA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA-alueella, Virallisen lehden liite (L-Akkwist Pubbliku fil-Finlandja u fiż-żona ŻEE, is-Suppliment mal-Gazzetta Uffiċjali tal-Finlandja)

## L-IŻVEZJA

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

### 3. Pubblikazzjonijiet li jikkonċernaw kuntratti mogħtijin

L-indirizz tas-sit web fejn l-Unjoni Ewropea tippubblika l-avviżi tagħha dwar kuntratti mogħtijin minn entitajiet koperti mit-Taqsimiet minn 1 sa 3 ta' dan l-Anness, kif meħtieġ skont l-Artikolu 171(2) ta' dan il-Ftehim u f'konformità mal-punt (c) tal-Artikolu 161(2) ta' dan il-Ftehim, huwa dan li ġej:

*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, verżjoni online, Tenders Electronic Daily —  
<http://ted.europa.eu>

## SUBTAQSIMA B

### IR-REPUBBLIKA TAL-UZBEKISTAN

#### 1. Pubblikazzjoni ta' informazzjoni dwar l-akkwist

Il-media ddeżinjata u uzata mir-Repubblika tal-Uzbekistan biex tissodisfa r-rekwiziti generali ta' pubblikazzjoni skont l-Artikolu 161(1) ta' dan il-Ftehim u kif imsemmi fil-punt (a) tal-Artikolu 161(2) ta' dan il-Ftehim hija din li ġejja:

Portal informazzjonali speċjali tal-akkwist pubbliku - [xarid.mf.uz](http://xarid.mf.uz)

#### 2. Pubblikazzjoni ta' avviżi ta' akkwist u ta' avviżi li jikkonċernaw kuntratti mogħtijin

Il-media ddeżinjata u uzata mir-Repubblika tal-Uzbekistan għall-pubblikazzjoni ta' kwalunkwe avviż meħtieġ mill-Artikoli 162, 164(7) u 171(2) ta' dan il-Ftehim u skont il-punti (b) u (c) tal-Artikolu 161(2) ta' dan il-Ftehim, hija din li ġejja:

Portal fuq il-web uffċjali tal-akkwist pubbliku Portal informazzjonali speċjali tal-akkwist pubbliku - [xarid.mf.uz](http://xarid.mf.uz)

IMPENJI U RIŻERVI TAL-UNJONI EWROPEA

Għal aktar ċertezza, għall-Unjoni Ewropea, l-obbligu li jingħata trattament nazzjonali ma jinvolvi ir-rekwiżit li jiġi estiż għall-persuni fiżiċi jew ġuridiċi tar-Repubblika tal-Uzbekistan it-trattament mogħti fi Stat Membru, skont it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, jew kwalunkwe miżura adottata skont dak it-Trattat, inkluża l-implimentazzjoni tagħhom fl-Istati Membri, lil:

- (i) persuni fiżiċi jew residenti ta' Stat Membru ieħor; jew
- (ii) persuni ġuridiċi kostitwiti jew organizzati skont il-liġi ta' Stat Membru ieħor jew tal-Unjoni Ewropea u li jkollhom l-uffiċċju registrat, l-amministrazzjoni ċentrali jew is-sede prinċipali tagħhom fl-Unjoni Ewropea.

L-iskeda tapplika biss għat-territorji tal-Unjoni Ewropea f'konformità mal-Artikolu 342 u hija rilevanti biss fil-kuntest tar-relazzjonijiet kummerċjali bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Uzbekistan. Ma taffettwax id-drittijiet u l-obbligi tal-Istati Membri skont il-liġi tal-Unjoni Ewropea.

Il-lista ta' impenji ta' hawn taħt tindika l-attivitajiet ekonomiċi liberati skont l-Artikoli 194 u 195 ta' dan il-Ftehim, u, permezz ta' riżervi, il-limitazzjonijiet li japplikaw għall-intrapriżi u għall-persuni fiżiċi tar-Repubblika tal-Uzbekistan f'dawk l-attivitajiet.



## 1. Riżervi orizzontali

### (i) Tipi ta' stabbiliment - Is-setturi kollha fejn jittiehdu l-impenji

Fir-rigward tat-Trattament Nazzjonali:

It-trattament mogħti skont it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea lil persuni ġuridiċi ffurmati f'konformità mal-liġi tal-Unjoni jew ta' Stat Membru u li jkollhom l-uffiċċju reġistrat, l-amministrazzjoni ċentrali jew il-post prinċipali tan-negozju tagħhom fl-Unjoni, inklużi dawk stabbiliti fl-Unjoni minn investituri tar-Repubblika tal-Uzbekistan, ma jingħatax lil persuni ġuridiċi stabbiliti barra mill-Unjoni, u lanqas lil ferġhat jew uffiċċji rappreżentattivi ta' tali persuni ġuridiċi, inkluż lil ferġhat jew uffiċċji rappreżentattivi ta' persuni ġuridiċi tar-Repubblika tal-Uzbekistan.

Trattament mogħti lil persuni ġuridiċi stabbiliti minn persuni fiżiċi jew ġuridiċi tar-Repubblika tal-Uzbekistan f'konformità mal-liġi tal-Unjoni Ewropea jew ta' Stat Membru, jew lis-sussidjarji jew lill-ferġhat tagħhom, huma mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe kundizzjoni jew obbligu li setgħu kienu applikabbli għal tali persuni ġuridiċi, jew għas-sussidjarji jew għall-ferġhat tagħhom, meta kienu stabbiliti fl-Unjoni Ewropea, u li għandhom ikomplu japplikaw.

F'xi Stati Membri tal-Unjoni Ewropea, jistgħu japplikaw restrizzjonijiet għat-trattament nazzjonali fir-rigward tat-tip ta' stabbiliment.

(ii) Privatizzazzjoni

Fir-rigward tat-Trattament nazzjonali u tal-Maniġment superjuri u tal-bordijiet tad-diretturi:

Fir-Repubblika tal-Bulgarija, fir-Repubblika Franċiża, fl-Ungerija u fir-Repubblika Taljana, il-projbizzjonijiet jew ir-restrizzjonijiet jistgħu japplikaw mal-bejgħ jew mad-disponiment tal-interessi ta' ekwità ta' Stat Membru f' intrapriża tal-Istat eżistenti jew f' entità governattiva eżistenti, jew tal-assi tagħha.

(iii) Approvazzjoni minn qabel

Fir-rigward tat-Trattament Nazzjonali, it-Trattament tan-nazzjon l-aktar iffavorit u l-Maniġment superjuri u l-bord tad-diretturi:

Fir-Repubblika Franċiża, fir-Repubblika Taljana u fir-Repubblika tal-Latvja, l-investimenti barranin jistgħu jkunu soġġetti għal approvazzjoni minn qabel mill-awtoritajiet kompetenti.

(iv) L-akkwist ta' proprjetà immobbli, inkluża l-art.

Fir-rigward tat-Trattament nazzjonali u tat-Trattament tan-nazzjon l-aktar iffavorit:

F'xi Stati Membri, il-limitazzjonijiet għat-trattament nazzjonali u l-kundizzjoni ta' reċiprocità jistgħu japplikaw għall-akkwiżizzjoni ta' proprjetà immobbli, inkluża l-art, minn persuni fiżiċi jew ġuridiċi ta' pajjiżi terzi jew minn entitajiet li huma proprjetà tagħhom jew ikkontrollati minnhom.

2. Lista ta' setturi impenjati<sup>1</sup>

(i) Agrikoltura, kaċċa u forestrija (ISIC Rev 3.1: 01 u 02)

Fir-rigward tat-Trattament nazzjonali:

Fl-Irlanda, fir-Repubblika tal-Finlandja, fir-Repubblika Franciża, fir-Repubblika tal-Kroazja, fl-Ungerija u fir-Renju tal-Iżvezja, ir-restrizzjonijiet għat-trattament nazzjonali jistgħu japplikaw għal persuni fiżiċi jew ġuridiċi ta' pajjiżi terzi jew għal entitajiet li huma proprjetà tagħhom jew ikkontrollati minnhom.

(ii) Manifattura (ISIC Rev 3.1: 15 sa 37)

Fir-rigward tat-Trattament Nazzjonali, it-Trattament tan-nazzjon l-aktar iffavorit u l-Maniġment superjuri u l-bord tad-diretturi:

Fir-Repubblika Federali tal-Ġermanja, fir-Repubblika Taljana, fir-Repubblika tal-Latvja, fir-Repubblika tal-Polonja, fir-Repubblika Slovakka u fir-Renju tal-Iżvezja, jistgħu japplikaw projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet fir-rigward tal-pubblikazzjoni, tal-istampar u tar-riproduzzjoni ta' media registrata.

Manifattura ta' prodotti tal-petroleum raffinat: Mingħajr restrizzjonijiet.

Armi, munizzjon u materjal tal-gwerra: Mingħajr restrizzjonijiet.

---

<sup>1</sup> Għall-finijiet tal-Anness 12-A, l-impenji dwar l-attivitajiet ekonomiċi huma indikati fuq il-bażi tal-Istandard internazzjonali ta' klassifikazzjoni industrijali tal-attivitajiet ekonomiċi kollha (ISIC), Serje M, Nru 4, Rev. 3.1.

RIŻERVI TAR-REPUBBLIKA TAL-UŻBEKISTAN

L-Artikolu 194 (2) u l-Artikolu 195 ma japplikaw għal ebda miżura soġġetta għal limitazzjoni jew għal kundizzjoni elenkata f'dan l-Anness, sal-punt tal-limitazzjoni jew tal-kundizzjoni.

Proprietà immobbli

Is-sjieda privata għall-kategoriji kollha ta' rqajja' tal-art hija pprojbata. Persuni fiżiċi barranin, persuni ġuridiċi barranin u l-fergħat tagħhom, kif ukoll intrapriżi b'investimenti barranin<sup>1</sup> jistgħu jikru biss irqajja' tal-art għal perjodu ta' mhux aktar minn 25 sena, li jista' jkun estiż. Il-kiri ta' rqajja' tal-art li jinsabu f'żoni tal-fruntiera u f'territorji tal-fruntiera jista' jkun ristrett.

Privatizzazzjoni

Il-privatizzazzjoni ta' intrapriżi, ta' assi u ta' facilitajiet li huma ta' importanza strateġika sa fejn il-privatizzazzjoni tagħhom tikkostitwixxi theddida partikolari ta' dannu għall-interess pubbliku fl-operat u fis-sigurtà tan-networks u tal-provvisti u hija tal-interessi tal-Istat, tista' tkun ristretta jew ipprojbata, sal-punt kopert mil-leġiżlazzjoni tar-Repubblika tal-Uzbekistan, għal persuni fiżiċi barranin, għal persuni ġuridiċi barranin u għall-fergħat tagħhom, kif ukoll għal persuni ġuridiċi tar-Repubblika tal-Uzbekistan b'kapital barrani.

---

<sup>1</sup> Kif definiti fil-leġiżlazzjoni tar-Repubblika tal-Uzbekistan.

Tipi ta' preżenza kummerċjali

L-uffiċċji rappreżentattivi ma humiex permessi jwettqu attivitajiet kummerċjali fir-Repubblika tal-Uzbekistan.

Fergħat ta' persuni ġuridiċi barranin fis-settur tas-servizzi finanzjarji ma humiex permessi.

Avukat<sup>1</sup>, nutar u avukat tal-privattivi jehtigilhom ikunu nazzjonali tar-Repubblika tal-Uzbekistan.

Preżenza ta' persuni fiżiċi

Għas-setturi tas-servizzi, in-numru totali ta' persuni ta' nazzjonalità barranija fil-qafas tat-trasferiment intraazjendali ma għandux jaqbeż it-30 % tan-numru totali ta' persunal impjegat ta' intrapriża barranija, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor fil-leġislazzjoni nazzjonali.

Tal-anqas 80 % tal-persunal kollu impjegat għall-implimentazzjoni ta' ftehim ta' kondivizzjoni tal-produzzjoni għandu jkun nazzjonal tar-Repubblika tal-Uzbekistan. L-impjieg ta' persuni ta' nazzjonalità barranija li jaqbeż kwota ta' 20 % għandu jitwettaq biss fin-nuqqas ta' nazzjonali tar-Repubblika tal-Uzbekistan bhala persunal impjegat — bi speċjalitajiet u bi kwalifiki rilevanti.

Tal-anqas membru wieħed ta' bord superviżorju tal-bank u żewġ membri ta' bord manigerjali tal-bank għandhom ikunu kompetenti fil-lingwa tal-Istat tar-Repubblika tal-Uzbekistan.

---

<sup>1</sup> Skont il-leġislazzjoni tar-Repubblika tal-Uzbekistan, jistgħu jiġu pprovduti pariri legali minn persuni fiżiċi barranin li ma jkunux “avukati”.

Servizzi ta' konsulenza legali pprovduti permezz ta' preżenza kummerċjali: f'każijiet li fihom hemm biss kariga konsultattiva legali stabbilita waħda fl-intrapriża, allura huwa jew hija għandu jew għandha jkun jew tkun nazzjonal tar-Repubblika tal-Uzbekistan. Jekk ikun hemm aktar minn kariga konsultattiva legali waħda fl-intrapriża, tal-anqas 50 % tan-numru totali tal-konsulenti legali<sup>1</sup> ta' dik l-intrapriża għandhom ikunu nazzjonali tar-Repubblika tal-Uzbekistan.

Servizzi tat-telekomunikazzjoni

Il-konnessjoni man-networks internazzjonali tat-telekomunikazzjoni għandha ssir esklużivament permezz ta' mezzi tekniċi tal-JSC "Uzbektelecom".

L-attivitajiet ekonomiċi kollha relatati mal-armi, mal-munizzjon u mal-materjal tal-gwerra: mingħajr restrizzjonijiet.

L-attivitajiet ekonomiċi kollha relatati mal-produzzjoni u mad-distribuzzjoni ta' drogi narkotiċi, ta' sustanzi psikotropiċi u ta' prekursori: mingħajr restrizzjonijiet.

---

---

<sup>1</sup> Konsulenti legali jipprovdu konsultazzjonijiet dwar il-legiżlazzjoni ta' pajjiż barrani u l-ligi internazzjonali (hlief għall-istadji kollha ta' qabel il-litigazzjoni u tal-proċess ta' litigazzjoni).

IMPENJI U LIMITAZZJONIJIET TAR-REPUBBLIKA TAL-UZBEKISTAN

L-impenji u l-limitazzjonijiet (ħlief l-Aċċess għas-Suq, li fuqhom l-impenji ma humiex marbutin) tar-Repubblika tal-Uzbekistan, li japplikaw għall-intraprizi u għall-persuni fiżiċi tal-Unjoni Ewropea fil-kummerċ transfruntier fis-servizzi skont l-Artikolu 198.

| Settur jew Subsettur  | Limitazzjonijiet fuq it-Trattament Nazzjonali  |
|---|--|
| I. IMPENJI ORIZZONTALI  |  |
| F'din l-iskeda:   |  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>- asterisks (*) u (**) ifissru "parti" minn settur jew subsettur tas-servizzi relatati;</li><li>- in-numri tas-CPC indikati fir-rigward tas-setturi jew tas-subsetturi tas-servizzi huma referenzi għall-Klassifikazzjoni Ċentrali tal-Prodotti Provviżorja tan-NU (is-Serje ta' Dokumenti Statistiċi Nru 77, Klassifikazzjoni Ċentrali tal-Prodotti Provviżorja, id-Dipartiment tal-Ekonomija Internazzjonali u tal-Affarijiet Soċjali, l-Uffiċċju tal-Istatistika tan-Nazzjonijiet Uniti, New York, 1991), kif ukoll għad-dokument MTN.GNS/W/120.</li></ul> |  |
| Is-setturi jew is-subsetturi kollha inkluzi f'din l-iskeda  |  |
| Ftehimiet ta' kondivizzjoni tal-produzzjoni fir-rigward tal-esplorazzjoni, tal-iżvilupp u tal-produzzjoni ta' riżorsi minerali  | (1), (2) Il-persuni ġuridiċi tar-Repubblika tal-Uzbekistan għandu jkollhom dritt ta' prijorità li jieħdu sehem fl-implimentazzjoni ta' ftehim fil-kapaċità ta' kuntratturi, ta' fornituri, ta' trasportaturi jew f'kapaċità oħra skont ftehimiet (kuntratti) mal-investituri.<br><br>Tal-anqas 80 % tal-persunal impjegat kollu involut fl-implimentazzjoni ta' ftehim ta' kondivizzjoni tal-produzzjoni għandu jkun ċittadin tar-Repubblika tal-Uzbekistan. |

|   |  |
|---|--|
| II. IMPENJI SETTORJALI SPECIFIĊI DWAR IL-KUMMERĊ TRANSFRUNTIER FIS-SERVIZZI   |  |
| 1. SERVIZZI KUMMERĊJALI   |  |
| Servizzi professjonali  |  |
| 86190 Servizzi legali oħrajn ta' konsulenza u ta' informazzjoni   | (1) Ebda<br>(2) Ebda   |
| 862 Servizzi ta' kontabilità, ta' awditjar u ta' żamma tal-kotba, hlief għal 86220 Servizzi ta' żamma tal-kotba hlief dikjarazzjonijiet tat-taxxa | (1) (2) Ebda, hlief għal dawn li ġejjin:<br><br>- ir-rapporti tal-awditjar iridu jġu ffirmati minn awditur iċċertifikat skont il-liġi tar-Repubblika tal-Uzbekistan, li jaħdem ma' persuna ġuridika tar-Repubblika tal-Uzbekistan bil-liċenzja biex twettaq attività ta' awditjar, li hija inkluża fir-roster tal-entitajiet tal-awditjar. |
| 86220 Servizzi ta' żamma tal-kotba, hlief dikjarazzjonijiet tat-taxxa   | (1) Ebda.<br>(2) Ebda.   |
| 863 Servizzi ta' tassazzjoni  | (1) Ebda.<br>(2) Ebda  |
| 8671 Servizzi arkitettoniċi<br>8672 Servizzi tal-ingerija<br>8673 Servizzi tal-ingerija integrata<br>86742 Servizzi arkitettoniċi tal-pajsagġ     | (1) (2) Ebda, hlief għal dawn li ġejjin:<br><br>- il-provvista ta' servizzi hija permessa biss jekk kuntratt ikun disponibbli ma' persuna ġuridika tar-Repubblika tal-Uzbekistan, li hija entità kummerċjali debitament liċenzjata minn awtorità kompetenti tar-Repubblika tal-Uzbekistan.   |
| 9320 Servizzi veterinarji   | (1) Ebda<br>(2) Ebda   |



|   |                      |
|---|----------------------|
| <b>B. SERVIZZI TAL-KOMPJUTER U OĦRAJN RELATATI</b>                                  |                      |
| 84 Servizzi tal-kompjuter u oħrajn relatati   | (1) Ebda<br>(2) Ebda |
| <b>D. Servizzi tal-proprjetà immobbli</b>   |                      |
| 82101 Servizzi ta' kiri li jinvolvu proprjetà residenzjali proprja jew mikrija      | (1) Ebda<br>(2) Ebda |
| 82102 Servizzi ta' kiri li jinvolvu proprjetà mhux residenzjali proprja jew mikrija |                      |
| <b>F. Servizzi kummerċjali oħrajn</b>   |                      |
| 87120 Servizzi ta' ppjanar, ta' holqien u ta' tqegħid ta' reklamar                  | (1) Ebda<br>(2) Ebda |
| 86401 Servizzi ta' riċerka dwar is-suq  | (1) Ebda             |
| 865 Servizzi ta' konsulenza dwar il-ġestjoni  | (2) Ebda             |
| 86601 Servizzi ta' ġestjoni tal-proġetti minbarra dawk għall-konstruzzjoni          |                      |
| <b>2. SERVIZZI TAL-KOMUNIKAZZJONI</b>   |                      |
| Servizzi ta' kurrier  |                      |
| 75121 Servizzi ta' kurrier multimodali  | (1) Ebda<br>(2) Ebda |

## 2. SERVIZZI TAT-TELEKOMUNIKAZZJONI

L-impenji dwar is-servizzi tat-telekomunikazzjoni jqisu d-dispożizzjonijiet tad-dokumenti li ġejjin: “Noti għal Skeda tal-Impenji tas-Servizzi tat-Telekomunikazzjoni” (S/GBT/W/2/Rev.1) u “Limitazzjonijiet tal-Access għas-Suq fuq Disponibbiltà tal-Ispettru” (S/GBT/W/3).

Għall-finijiet ta' din l-Iskeda, is-servizzi tat-telekomunikazzjoni ma jinkludux servizzi għat-trażmissjoni ta' programmi tat-televiżjoni u/jew tar-radju<sup>1</sup>.

7521 (a) Servizzi pubbliċi tat-telefonija

7523\*\* (b) Servizzi ta' trażmissjoni tad-data b'packet-switching

7523\*\* (c) Servizzi ta' trażmissjoni tad-data b'circuit-switching

7523\*\* (d) Servizzi tat-telex

7522 (e) Servizzi tat-telegrafija

7521\*\*+7529\*\* (f) Servizzi tal-fax

7522\*\*+7523\*\* (g) Servizzi ta' ċirkwiti mikrijin privati

7523\*\* (h) Posta elettronika

7523\*\* (i) Posta bil-vuċi

7523\*\* (j) Informazzjoni online u sejbien minn bażi tad-data

7523\*\* (k) Skambju elettroniku ta' data (EDI)

7523\*\* (l) Servizzi tal-fax imtejbin/b'valur miżjud, inkl. aħżen u ttrażmetti, aħżen u sib

843\*\* (n) Ipproċessar ta' informazzjoni u/jew ta' data online (inkluż l-ipproċessar tat-tranzazzjonijiet)

(1), (2) Ebda, ħlief għal:

- dritt ta' konnessjoni ma' networks internazzjonali tat-telekomunikazzjoni esklużivament permezz ta' mezzi tekniċi tal-JSC “Uztelecom”;
- mingħajr restrizzjonijiet fir-rigward tal-komunikazzjoni lokali;
- mingħajr restrizzjonijiet fir-rigward tas-servizzi tan-network ta' komunikazzjoni bis-satellita.

<sup>1</sup> It-trażmissjoni ta' programmi tat-televiżjoni u tar-radju hija definita bħala trażmissjoni mingħajr interruzzjoni tas-sinjal neċessarju għad-distribuzzjoni ta' programmi bħal dawn għall-pubbliku u ma tinkludix il-konnessjoni fost l-operaturi.

|   |   |
|---|---|
| 3. SERVIZZI TA' KOSTRUZZJONI U SERVIZZI TA' INĠINERJA RELATATI  |   |
| Xogħol ta' kostruzzjoni ġenerali għall-bini   |   |
| <p>A. 512 Xogħol ta' kostruzzjoni għall-bini</p> <p>C. 514 Assemblaġġ u bini ta' kostruzzjonijiet prefabbricati</p> <p>51660 Xogħol ta' kostruzzjoni relatat mal-bini ta' stekkati u railings</p> <p>D. 517 Ikkompletar tal-bini u xogħol tal-finitura</p> <p>E. 511 Xogħol ta' qabel il-bini fis-siti tal-kostruzzjoni (hlief għal 5113 Xogħol ta' formazzjoni u ta' kklerjar tas-sit; u 5115 Xogħol ta' preparazzjoni tas-sit għall-estrazzjoni</p> <p>515 Xogħol speċjali ta' kostruzzjoni</p> | <p>(1) Mingħajr restrizzjonijiet, minhabba raġunijiet tekniċi</p> <p>(2) Ebda</p>                     |
| 5. SERVIZZI EDUKATTIVI  |   |
| 92390 Servizzi oħrajn tal-edukazzjoni għolja  | <p>(1) Mingħajr restrizzjonijiet</p> <p>(2) Ebda</p>  |
| 6. SERVIZZI AMBJENTALI  |   |
| Dawn l-impenji japplikaw biss għal servizzi pprovduti fuq bażi kummerċjali minn kumpaniji privati.  |   |
| <p>d) Servizzi oħrajn</p> <p>9404 Servizzi ta' tindif tal-gassijiet tal-egżost</p> <p>9405 Servizzi ta' tnaqqis tal-istorbju</p> <p>Rikultivazzjoni u tindif tal-ħamrija u tal-ilma, parti mis-CPC 9406 Servizzi ta' protezzjoni tan-natura u tal-pajsaġġ</p>   | <p>(1) Mingħajr restrizzjonijiet, hlief għal servizzi relatati mal-konsultazzjoni</p> <p>(2) Ebda</p> |

|  |  |
|--|--|
| 7. SERVIZZI FINANZJARJI  |  |
| Servizzi tal-assigurazzjoni u servizzi relatati mal-assigurazzjoni   |  |
| A.(b) 8129 Servizzi tal-assigurazzjoni mhux tal-ħajja  | (1), (2) L-ebda biss fir-rigward tar-riskji relatati mat-trasport marittimu, mat-trasport kummerċjali bl-ajru, mal-varar spazjali kummerċjali, b'tali assicurazzjoni li tkopri, kompletament jew parzjalment, il-merkanzija li tiġi ttrasportata, il-vettura li tittrasporta l-merkanzija u kwalunkwe responsabbiltà li tirriżulta minnha. |
| Servizzi bankarji u servizzi finanzjarji oħrajn (minbarra l-assigurazzjoni):   |  |
| (v) Aċċettazzjoni ta' depożiti u fondi ripagabbli oħrajn mill-pubbliku (81115-81119)   | (1) Mingħajr restrizzjonijiet<br>(2) Ebda  |
| (vi) Self ta' kull tip inkuzi, <i>inter alia</i> , kreditu għall-konsumatur, kreditu ipotekarju, fatturar u finanzjament ta' tranzazzjonijiet kummerċjali (8113) |  |
| (viii) Is-servizzi kollha ta' ħlas u ta' trażmissjoni tal-flus, inklużi l-karti ta' kreditu, ta' ħlas u ta' debitu (81339**)                                     |  |
| (ix) Garanziji u impenji (81199**)   |  |
| 9. SERVIZZI TAT-TURIŻMU U SERVIZZI RELATATI MAL-IVVJAĠĠAR  |  |
| 64110 Servizzi ta' akkomodazzjoni f' lukandi   | (1) Ebda   |
| 64120 Servizzi ta' akkomodazzjoni f' motels  | (2) Ebda   |
| 74710 Servizzi ta' aġenziji tal-ivvjaġġar u ta' operaturi tat-tours  | (1) Ebda<br>(2) Ebda   |
| 10. SERVIZZI TA' RIKREAZZJONI, KULTURALI U TAL-ISPORT  |  |
| 96194 Ċirku, park ta' divertiment u servizzi simili ta' attrazzjoni  | (1) Ebda<br>(2) Ebda   |

|   |   |
|---|---|
| 11. SERVIZZI TAT-TRASPORT   |   |
| C. Servizzi tat-trasport bl-ajru  |   |
| Manutenzjoni u tiswija ta' ingeni tal-ajru, parti mis-CPC 8868**  | (1) Ebda<br>(2) Ebda                      |
| Il-bejgħ u l-kummerċjalizzazzjoni tas-servizzi tat-trasport bl-ajru   |   |
| Is-servizzi ta' sistema kompjuterizzata ta' prenotazzjoni   |   |
| E. Servizzi tat-trasport bil-ferrovija  |   |
| (d) Manutenzjoni u tiswija ta' tagħmir tat-trasport bil-ferrovija, parti mis-CPC 8868**   | (1) Mingħajr restrizzjonijiet<br>(2) Ebda |
| F. Servizzi tat-trasport bit-triq   |   |
| (d) Il-manutenzjoni u t-tiswija ta' apparat tat-trasport bil-ferrovija 6112 + 8867  | (1) Mingħajr restrizzjonijiet<br>(2) Ebda |
| H. Servizzi awżiljari għall-modalitajiet kollha tat-trasport  |   |
| (a) Servizzi ta' mmaniġġjar tal-merkanzija CPC 741* biss fir-rigward tas-servizzi tat-trasport bit-triq u bil-ferrovija             | (1) Mingħajr restrizzjonijiet<br>(2) Ebda |
| (b) Servizzi ta' ħzin u ta' mħażen CPC 742*, fir-rigward biss tas-servizzi tat-trasport bit-triq u bil-ferrovija                    |   |
| (c) Servizzi ta' aġenzija tat-trasport tal-merkanzija CPC 748*, biss fir-rigward tas-servizzi tat-trasport bit-triq u bil-ferrovija |   |

IMPENJI FUQ FORNITURI TA' SERVIZZI KUNTRATTWALI  
MIR-REPUBBLIKA TAL-UZBEKISTAN

1. L-impenn tar-Repubblika tal-Uzbekistan skont l-Artikolu 203 ikopri s-setturi jew is-subsetturi li ġejjin:
  - (i) servizzi kontabilistiċi u ta' żamma tal-kotba;
  - (ii) servizzi ta' tassazzjoni;
  - (iii) servizzi arkitettoniċi;
  - (iv) servizzi tal-inginerija;
  - (v) servizzi tal-inginerija integrata;
  - (vi) servizzi tal-kompjuters u servizzi relatati;
  - (vii) servizzi ta' reklamar;
  - (viii) riċerka dwar is-suq;
  - (ix) servizzi ta' konsulenza dwar il-manigment; kif ukoll

(x) manutenzjoni u tiswija ta' tagħmir, inkluż tagħmir tat-trasport, fil-kuntest ta' kuntratt ta' servizzi ta' wara l-bejgħ.

2. Id-dhul temporanju ta' fornituri ta' servizzi kuntrattwali tal-Unjoni Ewropea fit-territorju tar-  
Repubblika tal-Uzbekistan jista' jkun soġġett għal test tal-htigijiet ekonomiċi.

---

REGOLI TA' PROCEDURA

I. Definizzjonijiet

1. Għall-finijiet tal-Kapitolu 14 u skont dawn ir-Regoli ta' Procedura:
  - (a) "persunal amministrattiv" fir-rigward ta' membru tal-panel, tfisser individwi taħt id-direzzjoni u taħt il-kontroll ta' membru tal-panel, minbarra l-assistenti;
  - (b) "konsulent" tfisser individwu magħżul minn Parti biex jagħti pariri jew jassisti lil dik il-Parti b'konnessjoni ma' proċedimenti tal-panel;
  - (c) "assistent" tfisser individwu li, skont it-termini tal-ħatra u taħt id-direzzjoni u l-kontroll ta' membru tal-panel, iwettaq riċerka jew jassisti lil dak il-membru tal-panel;
  - (d) "Parti li tilmenta" tfisser il-Parti li titlob it-twaqqif ta' panel skont l-Artikolu 241;
  - (e) "panel" tfisser panel imwaqqaf skont l-Artikolu 242;
  - (f) "membru tal-panel" tfisser membru ta' panel;
  - (g) "Parti li kontriha jsir l-ilment" tfisser il-Parti li allegatament tkun qed tikser id-dispożizzjonijiet koperti;



- (h) “rappreżentant ta’ Parti” tfisser impjegat jew kwalunkwe individwu mahtur minn dipartiment tal-gvern, minn aġenzija jew minn kwalunkwe entità pubblika oħra ta’ Parti li jirrappreżenta lill-Parti għall-finijiet ta’ tilwima skont dan il-Ftehim.

## II. Notifiki

2. Kwalunkwe talba, avviż, sottomissjoni bil-miktub jew dokument ieħor (minn hawn ’il quddiem imsejhin “notifika”) ta’:
  - (a) il-panel għandha tintbagħat liż-żewġ Partijiet fl-istess hin;
  - (b) Parti, indirizzata lill-panel, għandha tiġi kkupjata lill-Parti l-oħra fl-istess hin; kif ukoll
  - (c) Parti, indirizzata lill-Parti l-oħra, għandha tiġi kkupjata lill-panel fl-istess hin, kif xieraq.
3. Kwalunkwe notifika msemmija fir-regola 2 għandha ssir bil-posta elettronika jew, meta xieraq, bi kwalunkwe mezz elettroniku ieħor ta’ telekomunikazzjoni li jipprovdi prova li jkun intbagħat. Sakemm ma jkunx ipprovat mod ieħor, in-notifika għandha titqies li tkun waslet fl-istess jum li tkun intbagħtet.
4. In-notifiki għandhom jiġu indirizzati lid-Direttorat Ġenerali għall-Kummerċ tal-Kummissjoni tal-Unjoni Ewropea u lill-Ministeru għall-Ġustizzja u lill-Ministeru għall-Investment, għall-Industrija u għall-Kummerċ tar-Repubblika tal-Użbekistan, rispettivament.
5. Żbalji minuri ta’ natura klerikali f’notifika relatat mal-proċedimenti tal-panel jistgħu jiġu kkoreġuti bil-preżentazzjoni ta’ dokument ġdid li jindika l-bidliet b’mod ċar.

6. Jekk l-aħħar jum biex jasal dokument jaħbat f'jum mhux tax-xogħol tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea jew tar-Repubblika tal-Użbekistan, il-perjodu ta' żmien biex jasal id-dokument għandu jintemm fl-ewwel jum tax-xogħol segwenti.

### III. Ħatra tal-membri tal-panel

7. Jekk, skont l-Artikolu 242, membru tal-panel jintgħazel bil-polza, il-kopresident tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni tal-Parti li tilmenta għandu jinforma minnufih lill-kopresident tal-Parti li kontriha jsir l-ilment bid-data, bil-ħin u bil-post tal-għażla bil-polza. Il-Parti li kontriha jsir l-ilment tista', jekk tagħzel hekk, tkun preżenti meta titella' l-polza. F'kull każ, il-polza għandha ssir bil-Parti jew bil-Partijiet li jkunu preżenti.
8. Il-kopresident tal-Parti li tilmenta għandu jinnotifika, bil-miktub, lil kull individwu li jkun intgħazel biex iservi b'halta membru tal-panel dwar il-ħatra tiegħu. Kull individwu għandu jikkonferma d-disponibbiltà tiegħu liż-żewġ Partijiet fi żmien hamest ijiem mid-data li fiha jkun gie infurmat bil-ħatra tiegħu.
9. Il-kopresident tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni tal-Parti li tilmenta għandu jagħzel bil-polza lill-membru tal-panel jew lill-president, fi żmien hamest ijiem mill-iskadenza tal-perjodu ta' żmien imsemmi fl-Artikolu 242(2), jekk xi waħda mis-sublisti msemmijin fl-Artikolu 243(1):
  - (a) ma tkunx għadha ġiet stabbilita, minn fost dawk l-individwi li jkunu ġew proposti b'mod formali minn Parti waħda jew miż-żewġ Partijiet għall-istabbiliment ta' dik is-sublista partikolari; jew
  - (b) ma jkunx għad fiha tal-anqas hames individwi, minn fost dawk l-individwi li jkunu għadhom f'dik is-sublista partikolari.

10. Minghajr preġudizzju għall-Artikolu 241(3), il-Partijiet għandhom jagħmlu hilitom biex jiżguraw li, sa mhux aktar tard minn meta l-membri tal-panel kollha jkunu aċċettaw il-ħatra tagħhom f'konformità mal-Artikolu 242(5), huma jaqblu dwar ir-remunerazzjoni u r-rimbors tal-ispejjeż tal-membri tal-panel u tal-assistenti, u jkunu hejjew il-kuntratti ta' ħatra neċessarji, bil-ħsieb li dawn jiġu ffirmati minnufih. Ir-remunerazzjoni u l-ispejjeż tal-membri tal-panel għandhom ikunu bbażati fuq l-istandards tad-WTO. Ir-remunerazzjoni u l-ispejjeż ta' assistent jew tal-assistenti kollha ta' membru tal-panel ma għandhomx jaqbzu l-50 % tar-remunerazzjoni ta' dak il-membri tal-panel.

#### IV. Laqgħa organizzazzjonali

11. Sakemm il-Partijiet ma jiftehmu mod ieħor, huma għandhom jiltaqgħu mal-panel fi żmien sebat ijiem wara l-istabbiliment tiegħu biex jiddeterminaw kwistjonijiet li l-Partijiet jew il-panel iqisu xierqa, inkluża l-iskeda tal-proċedimenti.

Il-membri tal-panel u r-rappreżentanti tal-Partijiet jistgħu jieħdu sehem f'din il-laqgħa permezz ta' kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni, inkluż it-telefown jew il-vidjokonferenza.

#### V. Sottomissjonijiet bil-miktub

12. Il-Parti li tilmenta għandha tippreżenta s-sottomissjoni tagħha bil-miktub mhux aktar tard minn 30 jum wara d-data tat-twaqqif tal-panel. Il-Parti li kontriha jsir l-ilment għandha tippreżenta s-sottomissjoni tagħha bil-miktub sa mhux aktar tard minn 30 jum wara d-data ta' konsenja tas-sottomissjoni bil-miktub tal-Parti li tilmenta.

#### VI. Operat tal-panel

13. Il-President tal-panel għandu jippresjedi l-laqgħat kollha tal-panel. Il-panel jista' jiddelega l-awtorità lill-President biex jieħu deċiżjonijiet amministrattivi u proċedurali.

14. Sakemm ma jkunx previst mod ieħor fil-Kapitolu 14 jew f'dawn ir-Regoli ta' Proċedura, il-panel jista' jwettaq l-attivitajiet tiegħu bi kwalunkwe mezz, inkluż b'mod elettroniku jew bit-telefown, b'vidjokonferenza jew bi kwalunkwe mezz elettroniku ieħor ta' telekomunikazzjoni.
15. Il-membri tal-panel biss jistgħu jieħdu sehem fid-deliberazzjonijiet tal-panel, iżda l-panel jista' jippermetti li l-assistenti tal-membri tal-panel ikunu preżenti fid-deliberazzjonijiet tiegħu.
16. L-abbozzar ta' kwalunkwe deċiżjoni jew rapport għandu jibqa' r-responsabbiltà esklużiva tal-panel u ma għandux jiġi ddelegat.
17. Meta tinqala' kwistjoni proċedurali li ma tkunx koperta mill-Kapitolu 14 u mill-Annessi tiegħu, il-panel, wara li jikkonsulta lill-Partijiet, jista' jadotta proċedura xierqa li tkun kompatibbli ma' daww id-dispożizzjonijiet.
18. Jekk il-panel iqis li jkun hemm bżonn li jiġi mmodifikat xi wieħed mill-perjodi ta' żmien għall-proċedimenti għajr il-perjodi ta' żmien stabbiliti fil-Kapitolu 14 jew li jagħmel kwalunkwe aġġustament proċedurali jew amministrattiv ieħor, huwa għandu jinforma lill-Partijiet, bil-miktub, dwar il-perjodu ta' żmien jew l-aġġustament meħtieġ u r-raġunijiet għal dan. Il-panel jista' jadotta l-modifika jew l-aġġustament wara konsultazzjoni mal-Partijiet.

## VII. Sostituzzjoni

19. Jekk Parti tqis li membru tal-panel ma jkunx jikkonforma mar-rekwiziti tal-Anness 14-B u għal din ir-raġuni jkollu bżonn jiġi ssostitwit, dik il-Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra fi żmien 15-il jum wara d-data li fiha tkun kisbet biżżejjed evidenza tan-nuqqas allegat tal-membri tal-panel milli jikkonforma mar-rekwiziti tal-Anness 14-B.

20. Il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin fi żmien 15-il jum wara d-data tan-notifika msemmija fir-regola 17. Għandhom jinformat lill-membri tal-panel dwar in-nuqqas allegat tiegħu u jistgħu jitolbu lill-membri tal-panel biex jieħu passi bl-għan li jirrimedja n-nuqqas. Jekk jaqblu fuq hekk, jistgħu anki jneħħu lill-membri tal-panel u jagħzlu membru tal-panel ġdid f'konformità mal-Artikolu 242.
21. Jekk il-Partijiet ma jirnexx ilhomx jaqblu dwar il-bżonn li jinbidel membru tal-panel, minbarra l-President tal-panel, kwalunkwe Parti tista' titlob li din il-kwistjoni tiġi riferita lill-President tal-panel, u d-deċiżjoni tiegħu għandha tkun finali.

Jekk il-President tal-panel isib li membru tal-panel ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Anness 14-B, għandu jintgħazel membru tal-panel ġdid f'konformità mal-Artikolu 242.

22. Jekk il-Partijiet jonqsu milli jaqblu dwar il-htieġa li jiġi ssostitwit il-President, kwalunkwe Parti tista' titlob li l-kwistjoni tiġi riferita lil wiehed mill-individwi li jifdal fis-sublista ta' Presidenti stabbilita skont l-Artikolu 243. Ismu għandu jittella' bil-polza mill-ko-President tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni mill-Parti rikjedenti, jew mid-delegat tal-President. Id-deċiżjoni mill-individwu magħżul dwar il-htieġa li jinbidel il-President għandha tkun finali.

Jekk l-individwu magħżul isib li l-President ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Anness 14-B, għandu jintgħazel President ġdid f'konformità mal-Artikolu 242.

## VIII. Seduti

23. F'konformità mal-iskeda ta' żmien iddeterminata skont ir-regola 11, wara li jikkonsulta mal-Partijiet u mal-membri l-oħrajn tal-panel, il-President tal-panel għandu jinnotifika lill-Partijiet dwar id-data, il-hin u l-post tas-seduta ta' smiġh. Din l-informazzjoni għandha tkun disponibbli pubblikament mill-Parti li fit-territorju tagħha ssir is-seduta, sakemm is-seduta ma tkunx magħluqa għall-pubbliku.

24. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, is-seduta għandha ssir fi Brussell jekk il-Parti li tilmenta tkun ir-Repubblika tal-Uzbekistan u f'Tashkent jekk il-Parti li tilmenta tkun l-Unjoni Ewropea. Il-Parti li kontriha jsir l-ilment għandha ggarab l-ispejjeż li jirriżultaw mill-amministrazzjoni organizzazzjonali tas-seduta. Fuq talba ta' Parti, il-panel jista' jiddeċiedi li jkollu seduta ta' smiġ virtwali jew ibrida u jagħmel arrangamenti xierqa, filwaqt li jqis id-drittijiet ta' proċess xieraq u l-ħtieġa li tiġi żgurata t-trasparenza.
25. Il-panel jista' jlaqqa' aktar minn seduti addizzjonali jekk il-Partijiet jaqblu dwar dan.
26. Il-membri kollha tal-panel għandhom ikunu preżenti matul is-seduta kollha.
27. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, il-persuni li ġejjin jistgħu jkunu preżenti għal seduta, irrispettivament minn jekk il-proċedimenti jkunux miftuħin għall-pubbliku jew le:
  - (a) ir-rappreżentanti ta' Parti;
  - (b) il-konsulenti;
  - (c) l-assistenti u l-persunal amministrattiv;
  - (d) l-interpreti, it-tradutturi u l-korrispondenti tal-qorti tal-panel; kif ukoll
  - (e) l-esperti, kif deċiż mill-panel skont l-Artikolu 258(2).

28. Mhux aktar tard minn hamest ijiem ta' xogħol qabel id-data ta' seduta, kull Parti għandha tagħti lill-panel u lill-Parti l-oħra lista bl-ismijiet tar-rappreżentanti tagħha li jagħmlu argumenti jew preżentazzjonijiet orali matul is-seduta f' isem dik il-Parti, kif ukoll ta' rappreżentanti u ta' konsulenti oħrajn li jkunu se jattendu s-seduta.
29. Il-panel għandu jmexxi s-seduta b'dan il-mod, filwaqt li jiżgura li l-Parti li tilmenta u l-Parti li kontriha jsir l-ilment jingħataw l-istess hin kemm fl-argument kif ukoll fil-kontroargument:

#### L-Argument

- (a) l-argument tal-Parti li tilmenta;
- (b) l-argument tal-Parti li kontriha jsir l-ilment.

#### Kontroargument

- (c) ir-replika tal-Parti li tilmenta;
  - (d) il-kontroreplika tal-Parti li kontriha jsir l-ilment.
30. Il-panel jista' jindirizza mistoqsijiet lil kwalunkwe waħda mill-Partijiet fi kwalunkwe hin matul is-seduta.
31. Il-panel għandu jara li tithejja traskrizzjoni jew reġistrazzjoni tas-seduta u li din tiġi ppreżentata lill-Partijiet mill-aktar fis wara s-seduta. Il-Partijiet jistgħu jikkumentaw dwar it-traskrizzjoni u l-panel jista' jqis dawk il-kummenti.
32. Kull Parti tista' tippreżenta sottomissjoni supplimentari bil-miktub rigward kwalunkwe kwistjoni li setgħet qamet matul is-seduta fi żmien 10 ijiem mid-data tas-seduta.

## IX. Mistoqsijiet bil-miktub

33. Fi kwalunkwe hin matul il-proċedimenti, il-panel jista' jissottometti mistoqsijiet bil-miktub lil waħda mill-Partijiet jew lit-tnejn li huma. Kwalunkwe mistoqsija sottomessa lil waħda mill-Partijiet għandha tiġi kkupjata lill-Parti l-oħra.
34. Kull Parti għandha ttiprovdi wkoll lill-Parti l-oħra b'kopja tat-twegibiet tagħha għall-mistoqsijiet tal-panel. Il-Parti l-oħra għandu jkollha opportunità li ttiprovdi kummenti bil-miktub dwar it-twegibiet tal-Parti fi żmien hamest ijiem mid-data ta' konsenja ta' tali kopja.

## X. Kunfidenzjalità

35. Kull Parti u l-panel għandhom jittrattaw bħala kunfidenzjali kwalunkwe informazzjoni ppreżentata mill-Parti l-oħra lill-panel li dik il-Parti tkun iddeżinjat bħala kunfidenzjali. Meta Parti tissottometti lill-panel sottomissjoni bil-miktub li jkun fiha informazzjoni kunfidenzjali, għandha ttiprovdi wkoll, fi żmien 15-il jum, sottomissjoni mingħajr l-informazzjoni kunfidenzjali u li għandha tiġi divulgata lill-pubbliku.
36. Ma hemm xejn f'dawn ir-Regoli ta' Proċedura li għandu jipprekludi lil Parti milli tiddivulga dikjarazzjonijiet biex turi l-pożizzjonijiet tagħha lill-pubbliku sal-punt li, meta tirreferi għal informazzjoni ppreżentata mill-Parti l-oħra, ma tiddivulgax kwalunkwe informazzjoni ddeżinjata bħala kunfidenzjali mill-Parti l-oħra.
37. Il-panel għandu jiltaqa' in camera meta s-sottomissjoni u l-argumenti ta' xi Parti jkun fihom informazzjoni kummerċjali kunfidenzjali. Il-partijiet għandhom iżommu l-kunfidenzjalità tas-seduti tal-panel meta s-seduti jsiru in camera.



## XI. Kuntatti *ex parte*

38. Il-panel ma ghandux jiltaqa' jew jikkomunika ma' Parti fl-assenza tal-Parti l-oħra.
39. Membru tal-panel ma ghandu jiddiskuti l-ebda aspekt tas-sugġett tal-proċedimenti ma' Parti jew maż-żewġ Partijiet fin-nuqqas tal-membri tal-panel l-oħrajn.

## XII. Sottomissjonijiet *amicus curiae*

40. Hlief jekk il-Partijiet jaqblu mod ieħor, fi żmien ħamest ijiem mid-data tal-istabbiliment tal-panel, il-panel jista' jircievi sottomissjonijiet bil-miktub mhux mitlubin minn persuni fiżiċi ta' Parti jew minn persuni ġuridiċi stabbiliti fit-territorju ta' Parti li jkunu indipendenti mill-gvernijiet tal-Partijiet, dment li dawn:
  - (a) jaslu għand il-panel fi żmien 10 ijiem wara d-data tat-twaqqif tal-panel;
  - (b) ikunu konċiżi u fl-ebda każ ma jkunu itwal minn 15-il paġna, inkluż kwalunkwe anness, u ttajpjati bi spazju doppju;
  - (c) ikunu direttament rilevanti għal kwistjoni fattwali jew legali li jkunu qed jiġu kkunsidrati mill-panel;
  - (d) jinkludu deskrizzjoni tal-persuna li tkun qiegħda tagħmel is-sottomissjoni, inkluż, għal persuna fiżika, in-nazzjonalità tagħha u, għal persuna ġuridika, il-post ta' stabbiliment tagħha, in-natura tal-attivitajiet tagħha, l-istatus legali tagħha, l-objettivi ġenerali u s-sorsi ta' finanzjament tagħha;
  - (e) jispeċifikaw in-natura tal-interess sinifikanti li dik il-persuna jkollha fil-proċedimenti tal-panel; kif ukoll

(f) ikunu mfasslin bil-lingwi magħżula mill-Partijiet f'konformità mar-Regoli 44 u 45 tar-Regoli ta' Proċedura.

41. Is-sottomissjonijiet għandhom jintbagħtu lill-Partijiet għall-kummenti tagħhom. Il-Partijiet jistgħu jipprezentaw il-kummenti lill-panel fi żmien 10 ijiem mid-data ta' meta jirċevuhom.
42. Il-panel għandu jelenka fir-rapport tiegħu s-sottomissjonijiet kollha li jkun irċieva skont ir-regola 40. Il-panel ma għandux ikun obligat jindirizza, fir-rapport tiegħu, l-argumenti magħmulin f'dawn is-sottomissjonijiet. Madankollu, jekk il-panel jindirizza dawk l-argumenti fir-rapport tiegħu, huwa għandu jqis ukoll kwalunkwe kumment li jkun sar mill-Partijiet skont ir-regola 41.

### XIII. Kazijiet urgenti

43. F'kazijiet ta' urgenza msemmijin fl-Artikolu 247, il-panel, wara li jikkonsulta lill-Partijiet, għandu jaġġusta, kif xieraq, il-perjodi ta' żmien imsemmijin f'dawn ir-Regoli ta' Proċedura. Il-panel għandu jinnotifika lill-Partijiet b'tali aġġustamenti.

### XIV. Traduzzjoni u interpretazzjoni

44. Matul il-konsultazzjonijiet imsemmijin fl-Artikolu 240, u mhux aktar tard mid-data tal-laqgħa msemmija fir-regola 11 ta' dawn ir-Regoli ta' Proċedura, il-Partijiet għandhom jaqblu għall-hilithom biex jilhqqu qbil dwar lingwa ta' hidma komuni għall-proċedimenti quddiem il-panel.
45. Jekk il-Partijiet ma jistgħux jaqblu fuq lingwa ta' hidma komuni, kull Parti għandha tagħmel is-sottomissjonijiet bil-miktub bil-lingwa tal-ghazla tagħha. Fl-istess hin, kull Parti għandha tipprovdi traduzzjoni fil-lingwa magħżula mill-Parti l-oħra, sakemm is-sottomissjonijiet ma jkunux miktubin f'waħda mil-lingwi ta' hidma tad-WTO. Il-Parti li konrtiha jsir l-ilment għandha tagħmel l-arrangamenti għall-interpretazzjoni tas-sottomissjonijiet orali fil-lingwi magħżula mill-partijiet.

46. Ir-rapporti u d-deċiżjonijiet tal-panel għandhom jinħarġu bil-lingwa jew bil-lingwi magħżulin mill-Partijiet. Jekk il-partijiet ma jaqblux dwar lingwa ta' hidma komuni, ir-rapport interim u r-rapport finali tal-panel għandhom jinħarġu f'waħda mil-lingwi ta' hidma tad-WTO.
47. Kull Parti involuta fit-tilwima tista' tipprovdi kummenti dwar l-akkuratezza tat-traduzzjoni ta' kwalunkwe verżjoni tradotta ta' dokument imfassal f'konformità ma' dawn ir-Regoli ta' Proċedura.
48. Kull Parti għandha ġġarrab il-kostijiet tat-traduzzjoni tas-sottomissjonijiet miktubin tagħha. Kwalunkwe kost imġarrab għat-traduzzjoni ta' deċiżjoni għandu jinqasam b'mod ugwali bejn il-Partijiet.

#### XV. Proċeduri oħrajn

49. Il-perjodi ta' zmien stabbiliti f'dawn ir-Regoli ta' Proċedura għandhom jiġu aġġustati skont il-perjodi ta' zmien speċjali stipulati għall-adozzjoni ta' rapport jew ta' deċiżjoni tal-panel fil-proċediment skont l-Artikolu 251, l-Artikolu 252, l-Artikolu 253 u l-Artikolu 254.

KODIĊI TA' KONDOTTA  
GHALL-MEMBRI TAL-PANEL U GHALL-MEDJATURI

I. Definizzjonijiet

1. F'dan il-Kodiċi ta' Kondotta:

- (a) “persunal amministrattiv” tfisser, fir-rigward ta' membru tal-panel, individwi taħt id-direzzjoni u l-kontroll ta' membru tal-panel, minbarra assistenti;
- (b) “assistent” tfisser individwu li, skont it-termini tal-ħatra ta' membru tal-panel, iwettaq riċerka jew jassisti lil dak il-membru tal-panel;
- (c) “kandidat” tfisser individwu li ismu jkun fil-lista ta' membri tal-panel imsemmija fl-Artikolu 243 u li jkun qiegħed jiġi kkunsidrat għall-għażla bħala membru tal-panel skont l-Artikolu 242;
- (d) “medjatur” tfisser individwu li ntgħażel bħala medjatur skont l-Artikolu 265;
- (e) “membru tal-panel” tfisser membru ta' panel.

## II. Prinċipji ta' governanza

2. Biex jinżammu l-integrità u l-imparzjalità tal-mekkaniżmu għas-soluzzjoni tat-tilwim, kull kandidat u kull membru tal-panel għandu:
  - (a) jiffamiljarizza ruħu ma' dan il-Kodiċi ta' Kondotta;
  - (b) ikun indipendenti u imparzjali;
  - (c) jevita kunflitti ta' interess diretti jew indiretti;
  - (d) jevita kondotta skorretta u l-impressjoni ta' kondotta skorretta jew ta' preġudizzju;
  - (e) josserva standards għoljin ta' kondotta; kif ukoll
  - (f) ma jkunx influwenzat minn interessi personali, minn pressjoni esterna, minn kunsiderazzjonijiet politiċi, mill-għagħa pubbliku, mil-lealtà lejn xi Parti jew minn biża' mill-kritika.
3. Membru tal-panel ma għandux jidhol, la direttament u lanqas indirettament, għal xi obbligu jew jaċċetta kwalunkwe benefiċċju li jista' bi kwalunkwe mod ifixkel, jew jidher li jfixkel, fit-twetiq xieraq ta' dmirijietu.
4. Membru tal-panel ma għandux juża l-pożizzjoni tiegħu fuq il-panel biex javvanza kwalunkwe interess personali jew privat. Membru tal-panel għandu jevita azzjonijiet li jistgħu johlqu l-impressjoni li xi oħrajn ikunu f'pożizzjoni speċjali li jinfluwenzawh.
5. Membru tal-panel ma għandux iħalli relazzjonijiet jew responsabbiltajiet finanzjarji, kummerċjali, professjonali, personali jew soċjali, passati jew preżenti, jinfluwenzaw il-kondotta jew il-gudizzju tiegħu.

6. Membru tal-panel għandu jevita li jidhol fi kwalunkwe relazzjoni jew li jakkwista kwalunkwe interess finanzjarju, li x'aktarx jaffettwa l-imparzjalità tiegħu jew li jista', b'mod raġonevoli, johlqoq dehra ta' mgħiba mhux xierqa jew ta' preġudizzju.

### III. Obbligi dwar x'għandu jiġi ddivulgat

7. Qabel ma jaċċetta l-hatra tiegħu bhala membru tal-panel skont l-Artikolu 242, kandidat mitlub iservi ta' membru tal-panel għandu jiddivulga kwalunkwe interess, relazzjoni jew kwistjoni li aktarx taffettwa l-indipendenza jew l-imparzjalità tiegħu, jew li tista' tohlqoq b'mod raġonevoli impressjoni ta' kondotta skoretta jew ta' preġudizzju fil-proċedimenti tal-panel. Għal dak l-għan, kandidat għandu jagħmel l-isforzi kollha raġonevoli biex isir konxju ta' kwalunkwe interess, relazzjoni u kwistjoni bħal dawn, inklużi interessi finanzjarji, professjonali, jew ta' impjeg jew tal-familja.
8. L-obbligi ta' divulgazzjoni skont il-paragrafu 7 huwa dmir kontinwu li jirrikjedi li membru tal-panel jiddivulga kwalunkwe interess, relazzjoni jew kwistjoni bħal dawn li jistgħu jinqalgħu matul kwalunkwe stadju tal-proċedimenti.
9. Kandidat jew membru tal-panel għandu jikkomunika lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni u għall-kunsiderazzjoni mill-Partijiet kwalunkwe kwistjoni li tikkonċerna ksur reali jew potenzjali ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta malli jsir konxju minnhom.

### IV. Dmirijiet tal-Membri tal-Panel

10. Wara l-aċċettazzjoni tal-hatra, membru tal-panel għandu jkun disponibbli biex iwettaq id-dmirijiet tiegħu u għandu jwettaqhom fil-fond u malajr matul il-proċedimenti, u b'mod ġust u b'diligenza.

11. Membru tal-panel għandu jikkunsidra biss dawk il-kwistjonijiet imqajmin fil-proċedimenti tal-panel u li jitqiesu meħtieġa biex tittiehed deċiżjoni u dan id-dmir ma għandux jiġi delegat lil xi persuna oħra.
12. Membru tal-panel għandu jieħu l-passi kollha xierqa biex jiżgura li l-assistenti u l-persunal amministrattiv tiegħu jkunu konxji tal-obbligi tal-membri tal-panel skont il-Partijiet II, III, IV u VI ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta, u josservawhom.

#### V. Obbligi tal-eks membri tal-panel

13. Eks membru tal-panel għandu jevita azzjonijiet li jistgħu joħolqu dehra li kellu preġudizzji fit-tweqqiq ta' dmirijietu jew li ħa vantaġġ mid-deċiżjoni tal-panel.
14. Eks membru tal-panel għandu jikkonforma mal-obbligi fil-Parti VI ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta.

#### VI. Kunfidenzjalità

15. Membru tal-panel ma għandux, fi kwalunkwe hin, jiddivulga xi informazzjoni mhux pubblika li tikkonċerna l-proċedimenti jew li akkwista waqt proċedimenti li għalihom kien inħatar. Membru tal-panel ma għandux, fi kwalunkwe każ, jiddivulga jew juża kwalunkwe informazzjoni bħal din biex jikseb vantaġġ personali jew vantaġġ għal oħrajn, jew biex jaffettwa b'mod negattiv l-interess ta' oħrajn.
16. Membru tal-panel ma għandux jiddivulga deċiżjoni tal-panel jew ta' partijiet minnu qabel il-pubblikazzjoni tiegħu f'konformità mal-Kapitolu 14.
17. Membru tal-panel ma għandux, fi kwalunkwe hin, jiddivulga d-deliberazzjonijiet ta' panel, jew l-opinjoni tal-panel, jew jagħmel kwalunkwe dikjarazzjoni dwar il-proċedimenti li għalihom ikun inħatar jew dwar il-kwistjonijiet f'tilwima fil-proċedimenti.

## VII. Spejjeż

18. Membru tal-panel għandu jżomm rekords u jagħti rendikont finali tal-ħin dedikat għall-proċedimenti u tal-ispejjeż tiegħu, kif ukoll tal-ħin u tal-ispejjeż tal-assistenti u tal-persunal amministrattiv tiegħu.

## VIII. Medjaturi

19. Dan il-Kodici ta' Kondotta japplika għall-medjaturi, *mutatis mutandis*.
-



PROTOKOLL  
DWAR L-ASSISTENZA AMMINISTRATIVA REĆIPROKA  
F'AFFARIJET DOGANA

## ARTIKOLU 1

### Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Protokoll:

- (a) “leġislazzjoni doganali” tfisser kwalunkwe dispożizzjoni legali jew regolatorja applikabbli fit-territorju ta' kwalunkwe Parti, u li tirregola l-importazzjoni, l-esportazzjoni u t-tranzitu ta' merkanzija u t-tqeghid tagħha taht kwalunkwe sistema jew procedura doganali oħra, inklużi miżuri ta' projbizzjoni, ta' restrizzjoni u ta' kontroll;
- (b) “l-awtorità applikanti” tfisser awtorità kompetenti amministrattiva ddeżinjata minn Parti għal dan l-għan u li tagħmel talba għal assistenza fuq il-bażi ta' dan il-Protokoll;
- (c) “l-awtorità rikjesta” tfisser awtorità kompetenti amministrattiva ddeżinjata minn Parti għal dan l-għan u li tirċievi talba għal assistenza fuq il-bażi ta' dan il-Protokoll;
- (d) “informazzjoni” tfisser kwalunkwe data, dokument, immaġni, rapport, komunikazzjoni jew kopja awtentikata, fi kwalunkwe format, inkluż elettroniku, kemm jekk ipproċessata jew analizzata kif ukoll jekk le;
- (e) “persuna” tfisser kwalunkwe persuna naturali jew legali;
- (f) “data personali” tfisser kwalunkwe informazzjoni relatata ma' persuna fiżika identifikata jew identifikabbli;
- (g) “ksur tal-leġislazzjoni doganali” tfisser kwalunkwe ksur jew tentattiv ta' ksur tal-leġislazzjoni doganali.

## ARTIKOLU 2

### Kamp ta' applikazzjoni

1. Il-Partijiet għandhom jassistu lil xulxin, fl-oqsma fil-kompetenza tagħhom, bil-mod u fil-kundizzjonijiet stabbiliti f'dan il-Protokoll, biex jiżguraw l-applikazzjoni korretta tal-leġiżlazzjoni doganali, b'mod partikolari billi jipprevjenu, jinvestigaw u jiġġieldu ksur ta' dik il-leġiżlazzjoni.
2. L-assistenza fi kwistjonijiet doganali, kif prevista f'dan il-Protokoll, tapplika għal kull awtorità amministrattiva tal-Partijiet li tkun kompetenti biex tapplika dan il-Protokoll. Tali assistenza ma għandhiex tippregudika d-dispożizzjonijiet li jirregolaw l-assistenza reċiproka f'materji kriminali. Ma għandhiex tkopri informazzjoni miksuba bis-saħħa ta' poteri eżerċitati b'talba ta' awtorità ġudizzjarja, ħlief meta komunikazzjoni ta' informazzjoni ta' din ix-xorta tkun awtorizzata minn dik l-awtorità.
3. L-assistenza għall-gbir tad-dazji, tat-taxxi jew tal-multi ma għandhiex tkun koperta minn dan il-Protokoll.

## ARTIKOLU 3

### Assistenza fuq talba

1. Fuq it-talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità rikjesta għandha ttiprovdiha l-informazzjoni rilevanti kollha li tista' tippermettilha tiżgura li l-leġiżlazzjoni doganali hija applikata b'mod korrett, inkluża informazzjoni li tirrigwarda attivitajiet innotati jew ippjanati li huma jew jista' jkun ksur tal-leġiżlazzjoni doganali.

2. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità rikjesta għandha tinformaha dwar jekk:
- (a) il-merkanzija esportata mit-territorju ta' waħda mill-Partijiet gietx importata kif xieraq fit-territorju tal-Parti l-oħra, u tispesifika, meta jkun il-każ, il-proċedura doganali li giet applikata għall-merkanzija;
  - (b) il-merkanzija importata fit-territorju ta' waħda mill-Partijiet gietx esportata kif xieraq mit-territorju tal-Parti l-oħra, filwaqt li tispesifika, meta jkun il-każ, il-proċedura doganali applikata għall-merkanzija.
3. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità rikjesta għandha, fil-qafas tad-dispożizzjonijiet legali jew regolatorji tagħha, tiegħu l-passi neċessarji biex tiżgura s-sorveljanza speċjali tal-awtorità applikanti u biex tipprovdiha informazzjoni dwar:
- (a) persuni li fir-rigward tagħhom jeżistu motivi raġonevoli biex wieħed jemmin li dawn huma jew kienu involuti fit-twettiq ta' ksur tal-leġislazzjoni doganali;
  - (b) merkanzija li tkun jew tista' tkun trasportata b'tali mod li jkun hemm bażi raġonevoli biex wieħed jemmin li kienet maħsuba jew tkun maħsuba biex tintuża bl-għan li jitwettaq ksur tal-leġislazzjoni doganali;
  - (c) postijiet fejn hażniet ta' merkanzija kienu jew setgħu ngabru b'tali mod li jkun hemm motivazzjonijiet raġonevoli għaliex wieħed jemmin li dik il-merkanzija ntuzat jew tkun maħsuba biex tintuża biex jitwettaq ksur tal-leġislazzjoni doganali; kif ukoll
  - (d) mezzi tat-trasport li jintużaw jew li jistgħu jintużaw b'mod li jkun hemm motivazzjonijiet raġonevoli biex wieħed jemmin li jkunu intenzjonati biex jintużaw biex jitwettaq ksur tal-leġislazzjoni doganali.

## ARTIKOLU 4

### Assistenza spontanja

Kull meta jkun possibbli, fuq inizzjattiva tagħhom stess, il-Partijiet għandhom jassistu lil xulxin mingħajr dewmien, u f'konformità mad-dispożizzjonijiet legali jew regolatorji tagħhom, billi jipprovdu informazzjoni dwar attivitajiet konklużi, ippjanati jew li għadhom għaddejjin li jikkostitwixxu jew jidhru li jikkostitwixxu ksur tal-leġislazzjoni doganali u li jistgħu jkunu ta' interess għall-Parti l-oħra. L-informazzjoni għandha tiffoka b'mod partikolari fuq:

- (a) persuni, merkanzija u mezzi tat-trasport; kif ukoll
- (b) mezzi jew metodi godda li jintużaw biex jitwettaq ksur tal-leġislazzjoni doganali.

## ARTIKOLU 5

### Forma u sustanza tat-talbiet għall-assistenza

1. It-talbiet skont dan il-Protokoll għandhom isiru bil-miktub fuq karta jew f'format elettroniku. Għandhom ikunu akkumpanjati mid-dokumenti neċessarji biex jippermettu l-konformità mat-talba. F'każ ta' urġenza, l-awtorità rikjesta tista' taċċetta talbiet orali, iżda tali talbiet orali għandhom jiġu kkonfermati mill-awtorità applikanti immedjatament bil-miktub.

2. It-talbiet kif imsemmijin fil-paragrafu 1 għandhom jinkludu l-informazzjoni li ġejja:

- (a) l-awtorità applikanti u l-uffiċjal rikjedenti;

- (b) l-informazzjoni u/jew it-tip ta' assistenza mitluba;
- (c) l-għan u r-raġuni tat-talba;
- (d) id-dispożizzjonijiet legali jew regolamentari u l-elementi ġuridiċi l-oħrajn ikkonċernati;
- (e) informazzjoni kemm jista' jkun eżatta u komprensiva dwar il-persuni li jkunu fil-mira tal-investigazzjonijiet;
- (f) sommarju tal-fatti rilevanti u tal-mistoqsijiet li jkunu diġà saru; kif ukoll
- (g) kwalunkwe dettall disponibbli addizzjonali li jippermetti lill-awtorità rikjesta tikkonforma mat-talba.

3. It-talbiet għandhom jiġu sottomessi f'lingwa uffiċjali tal-awtorità rikjesta jew f'lingwa aċċettabbli għal dik l-awtorità, bl-Ingliż li dejjem tkun lingwa aċċettabbli. Dan ir-rekwiżit ma japplikax għal kwalunkwe dokument li jakkumpanja t-talba skont il-paragrafu 1.

4. Jekk talba ma tissodisfax ir-rekwiżiti formali stabbiliti fil-paragrafi minn 1 sa 3, l-awtorità rikjesta tista' teħtieġ l-korrezzjoni jew il-kompletezza tat-talba; sadanittant jistgħu jiġu ordnati miżuri ta' prekawzjoni.

## ARTIKOLU 6

### Eżekuzzjoni tat-talbiet

1. Biex tikkonforma ma' talba għall-assistenza, l-awtorità rikjesta għandha tipproċedi, fil-limiti tal-kompetenza u tar-rizorsi disponibbli tagħha, daqslikienu qiegħda taġixxi minn rajha jew fuq it-talba ta' awtorità oħra ta' dik l-istess Parti, billi tagħti l-informazzjoni li hija diġà jkollha, billi twettaq l-inkjesti xierqa jew billi tiegħu hsieb li jitwettqu.
2. Il-paragrafu 1 għandu japplika wkoll għal kwalunkwe awtorità oħra li lilha tkun għet indirizzata t-talba mill-awtorità rikjesta meta din tal-aħħar ma tkunx tista' taġixxi waħidha.
3. It-talbiet għall-assistenza għandhom jitwettqu f'konformità mad-dispożizzjonijiet legali jew regolatorji tal-Parti rikjesta.

## ARTIKOLU 7

### Il-forma li fiha trid tkun ikkomunikata l-informazzjoni

1. L-awtorità rikjesta għandha tikkomunika r-rizultati tal-inkjesti lill-awtorità applikanti bil-miktub, flimkien mad-dokumenti rilevanti, mal-kopji ċċertifikati veri jew ma' affarijiet oħrajn. Din l-informazzjoni tista' tiġi pprovduta f'format elettroniku.
2. Id-dokumenti oriġinali għandhom jiġu trażmessi f'konformità mad-dispożizzjonijiet legali jew regolatorji ta' kull Parti, biss fuq it-talba tal-awtorità applikanti, f'kazijiet li fihom il-kopji veri ċċertifikati ma jkunux biżżejjed. L-awtorità applikanti għandha tirritorna t-tali dokumenti oriġinali mal-ewwel opportunità.

3. Fil-każ ta' trażmissjoni skont il-paragrafu 2, l-awtorità rikjesta għandha tagħti lill-awtorità applikanti kwalunkwe informazzjoni relatata mal-awtenticità tad-dokumenti maħruġin jew iċcertifikati minn aġenziji uffiċjali fit-territorju tagħha b' appoġġ għal dikjarazzjoni tal-merkanzija.

## ARTIKOLU 8

### Preżenza ta' uffiċjali ta' Parti fit-territorju tal-Parti l-oħra

1. L-uffiċjali debitament awtorizzati ta' Parti jistgħu, bi qbil mal-Parti l-oħra u soġġetti għall-kundizzjonijiet stabbiliti minn din tal-aħħar, ikunu preżenti fl-uffiċċji tal-awtorità rikjesta jew ta' kwalunkwe awtorità oħra kkonċernata msemmija fl-Artikolu 6(1) biex jiksbu informazzjoni relatata ma' attivitajiet li huma jew li jista' jkun ksur tal-leġislazzjoni doganali li l-awtorità applikanti teħtieġ għall-finijiet ta' dan il-Protokoll.
2. L-uffiċjali debitament awtorizzati ta' Parti jistgħu, bi ftehim mal-Parti l-oħra u soġġetti għall-kundizzjonijiet stabbiliti minn din tal-aħħar, ikunu preżenti għall-inkjesti mwettqin fit-territorju ta' din tal-aħħar.
3. Il-preżenza ta' uffiċjali ta' Parti fit-territorju tal-Parti l-oħra għandha tkun biss f'funzjoni konsultattiva. Filwaqt li jkunu preżenti fit-territorju tal-Parti l-oħra, dawn l-uffiċjali:
  - (a) għandhom ikunu jistgħu jipprovdu prova tal-kapaċità uffiċjali tagħhom;
  - (b) ma għandhomx jilbsu uniformi u lanqas ma jgħorru armi; kif ukoll
  - (c) għandhom igawdu l-istess protezzjoni bħal dik mogħtija lill-uffiċjali tal-Parti l-oħra, f'konformità mad-dispożizzjonijiet legali u regolatorji applikabbli fit-territorju tal-Parti l-oħra.



## ARTIKOLU 9

### Konsenja u notifika

1. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità rikjesta, f'konformità mad-dispożizzjonijiet legali u regolatorji applikabbli għal dik l-awtorità, għandha tiegħu l-miżuri neċessarji kollha biex tforni kwalunkwe dokument, jew tinnotifika kwalunkwe deċiżjoni tal-awtorità applikanti li taqa' fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Protokoll lil persuna residenti jew stabbilit fit-territorju tal-awtorità rikjesta.
2. Talbiet għall-konsenja ta' dokumenti jew għan-notifika ta' deċiżjonijiet kif imsemmijin fil-paragrafu 1 għandhom isiru bil-miktub f'lingwa uffiċjali tal-awtorità rikjesta jew f'lingwa aċċettabbli għal dik l-awtorità.

## ARTIKOLU 10

### Skambju awtomatiku ta' informazzjoni

1. Il-Partijiet jistgħu, permezz ta' arrangament reciproku f'konformità mal-Artikolu 15 ta' dan il-Protokoll:
  - (a) jiskambjaw kwalunkwe informazzjoni koperta minn dan il-Protokoll fuq bażi awtomatika;
  - (b) jiskambjaw informazzjoni speċifika qabel il-wasla tal-konsenji fit-territorju tal-Parti l-oħra.

2. Biex jimplimentaw l-iskambji msemmin fil-paragrafu 1, il-Partijiet se jistabbilixxu arrangamenti dwar it-tip ta' informazzjoni li jixtiequ jiskambjaw u dwar il-format u l-frekwenza tat-trażmissjoni.

## ARTIKOLU 11

### Eċċezzjonijiet għall-obbligu ta' għoti tal-assistenza

1. L-assistenza tista' tiġi rrifjutata jew tista' tiġi sottomessa għall-osservanza ta' ċerti kundizzjonijiet jew rekwiżiti f'kazijiet li fihom Parti tkun tal-fehma li l-assistenza skont dan il-Protokoll:

- (a) x'aktarx li tkun tippregudika s-sovranità tar-Repubblika tal-Uzbekistan jew dik ta' Stat Membru li jkun intalab jipprovdi l-assistenza skont dan il-Protokoll;
- (b) x'aktarx li tkun tippregudika l-ordni pubbliku, is-sigurtà jew interessi essenzjali oħrajn, b'mod partikolari fil-kazijiet imsemmin fil-Artikolu 12(5) ta' dan il-Protokoll; jew
- (c) tkun tikser sigriet industrijali, kummerċjali jew professjonali.

2. L-awtorità rikjesta tista' tipposponi l-assistenza fuq il-bażi li tali assistenza tkun tinterferixxi ma' investigazzjonijiet, ma' prosekuzzjonijiet jew ma' proċedimenti li jkunu għaddejjin. F'tali każ, l-awtorità rikjesta għandha tikkonsulta mal-awtorità applikanti biex tiddetermina jekk l-assistenza tistax tingħata soġġetta għat-termini jew għall-kundizzjonijiet li tista' teħtieġ l-awtorità rikjesta.

3. Meta l-awtorità applikanti tfitte l-assistenza li hija stess ma tkunx tista' ttiprovdi li kieku ssirilha talba, għandha tiġbed l-attenzjoni għal dan il-fatt fit-talba tagħha. Imbagħad, għandha tkun l-awtorità rikjesta li tiddeċiedi kif twieġeb għal talba bħal din.

4. Fil-każijiet imsemmijin fil-paragrafi 1 u 2, l-awtorità rikjesta għandha tikkomunika d-deċiżjoni tagħha u r-raġunijiet għal din id-deċiżjoni lill-awtorità applikanti mingħajr dewmien.

## ARTIKOLU 12

### Skambju ta' informazzjoni u kunfidenzjalità

1. L-informazzjoni riċevuta skont dan il-Protokoll għandha tintuża biss għall-finijiet ta' dan il-Protokoll.

2. L-użu ta' informazzjoni miksuba skont dan il-Protokoll fi proċedimenti amministrattivi jew ġudizzjarji mibdijin fir-rigward ta' ksur tal-leġiżlazzjoni doganali huwa meqjus li jkun għall-finijiet ta' dan il-Protokoll. Għalhekk, il-Partijiet jistgħu jużaw l-informazzjoni miksuba u d-dokumenti kkonsultati f'konformità mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll bħala evidenza fir-rekords ta' evidenza, fir-rapporti u fit-testimonjanzi tagħhom u fi proċedimenti u f'akkużi pprezentati quddiem il-qrati. L-awtorità rikjesta tista' tissoġġetta l-għoti ta' informazzjoni jew l-għoti ta' aċċess għal dokumenti għall-kundizzjoni li tiġi nnotifikata b'dan l-użu.

3. Meta waħda mill-Partijiet turi x-xewqa li tuża informazzjoni miksuba skont dan il-Protokoll għal finijiet oħrajn, hija għandha tikseb il-kunsens bil-miktub minn qabel tal-awtorità li tkun ipprovdiet dik l-informazzjoni. Imbagħad, użu bħal dan għandu ikun soġġett għal kwalunkwe restrizzjoni stabbilita minn dik l-awtorità.

4. Kwalunkwe informazzjoni kkomunikata, tkun xi tkun il-forma tagħha, skont dan il-Protokoll, għandha tkun ta' natura kunfidenzjali jew ristretta, f'konformità mal-ligijiet u mar-regolamenti applikabbli fit-territorju ta' kull Parti. Dik l-informazzjoni għandha tkun koperta bl-obbligu tas-segretezza professjonali u għandha tgawdi l-protezzjoni mogħtija għal informazzjoni simili skont il-ligijiet u r-regolamenti rilevanti tal-Parti li tkun irċivietha. Il-Partijiet għandhom jikkomunikaw lil xulxin informazzjoni dwar il-ligijiet u r-regolamenti applikabbli tagħhom.

5. Id-data personali tista' tiġi ttrasferita biss f'konformità mar-regoli dwar il-protezzjoni tad-data tal-Parti li tipprovdi d-data. Kull Parti se tinforma lill-Parti l-oħra bir-regoli rilevanti dwar il-protezzjoni tad-data u, jekk ikun meħtieġ, tagħmel l-aħjar sforzi biex taqbel dwar protezzjonijiet addizzjonali.

## ARTIKOLU 13

### Esperti u xhieda

L-awtorità rikjesta tista' tawtorizza lill-uffiċjali tagħha biex jidhru, fil-limitazzjonijiet tal-awtorizzazzjoni mogħtija, bħala esperti jew xhieda fi proċedimenti ġudizzjarji jew amministrattivi rigward il-kwistjonijiet koperti minn dan il-Protokoll, u jipproduċu tali oġġetti, dokumenti jew kopji veri ċċertifikati tagħhom, skont kif ikun meħtieġ għall-proċedimenti. It-talba għad-dehra trid tindika speċifikament quddiem liema awtorità ġudizzjarja jew amministrattiva l-uffiċjal se jkollu jidher, dwar liema kwistjonijiet u x'inhu t-titlu jew il-kwalifika li fid-dawl tagħha se jsiru l-mistoqsijiet lill-uffiċjal.

## ARTIKOLU 14

### Spejjeż tal-assistenza

1. Soggetti għall-paragrafi 2 u 3, il-Partijiet għandhom jirrinunzjaw għal kwalunkwe pretensjoni fuq xulxin għar-rimborzi tal-ispejjeż imġarrbin fl-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll.
2. L-ispejjeż u l-allowances imħallsin lill-esperti, lix-xhieda, lill-interpreti u lit-tradutturi, minbarra lill-impjegati tas-servizz pubbliku, għandhom jiġġarrbu kif xieraq mill-Parti rikjedenti.
3. Jekk ikunu meħtieġa spejjeż ta' natura straordinarja biex tiġi eżegwita talba, il-Partijiet għandhom jiddeterminaw it-termini u l-kundizzjonijiet li fihom għandha tiġi eżegwita t-talba, kif ukoll il-mod li bih għandhom jiġġarrbu dawn il-kostijiet.

## ARTIKOLU 15

### Implimentazzjoni

1. L-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll għandha tiġi fdata min-naħa l-waħda lill-awtoritajiet doganali tar-Repubblika tal-Uzbekistan u, min-naħa l-oħra, lis-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni Ewropea u lill-awtoritajiet doganali tal-Istati Membri. Għandhom jiddeċiedu dwar il-mizuri u l-arranġamenti prattiċi kollha neċessarji għall-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll, filwaqt li jqisu l-ligijiet u r-regolamenti applikabbli rispettivi tagħhom, b'mod partikolari dawk għall-protezzjoni ta' data personali.

2. Skont kif ikun neċessarju, il-Partijiet għandhom iżommu lil xulxin infurmati bil-miżuri ta' implimentazzjoni dettaljati li jiġu adottati minn kull Parti f'konformità ma' dan il-Protokoll, b'mod partikolari fir-rigward tas-servizzi u tal-uffiċjali debitament awtorizzati deżinjati bhala kompetenti biex jibagħtu u jirċievu l-komunikazzjonijiet stabbiliti f' dan il-Protokoll.

3. Fl-Unjoni Ewropea, dan il-Protokoll għandu jkun bla preġudizzju għall-komunikazzjoni ta' kwalunkwe informazzjoni miksuba skont dan il-Protokoll bejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni Ewropea u l-awtoritajiet doganali tal-Istati Membri.

## ARTIKOLU 16

### Ftehimiet oħrajn

Dan il-Protokoll għandu jiehu preċedenza fuq kwalunkwe ftehim bilaterali dwar l-assistenza amministrattiva reċiproka fi kwistjonijiet doganali li ġie konkluz jew jista' jiġi konkluz bejn l-Istati Membri individwali u r-Repubblika tal-Uzbekistan f'każijiet li fihom dan tal-aħħar ma jkunx kompatibbli ma' dan il-Protokoll.

## ARTIKOLU 17

### Konsultazzjonijiet

Fir-rigward tal-interpretazzjoni u tal-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin kif ikun neċessarju fil-qafas tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni mwaqqaf skont l-Artikolu 338 ta' dan il-Ftehim.